

euskal etxeak



Nº 47 Año 2000



JAIALDI 2000, BOISE
MUSIC CAMP

EUSKAL ETXEAK

Argitaratzailea / Edita:

Eusko Jaurlaritza
Kanpo Harremanetarako
Idazkaritza Nagusia
Secretaría General de Acción
Exterior del Gobierno Vasco
C/ Navarra, 2
01007 Vitoria-Gasteiz
Tfno. 945-01 79 00
[mail to: A-Aguirre@ej-gv.es]

Zuzendaritza / Dirección

Josu Legarreta

Koordinazioa, idazteko lana
eta diseinua
Coordinación, redacción
y diseño

Nekane Lauzurika

Azalaren diseinua
Diseño de portada

asisko@kukuxumusu&bokart®

Argazkiak Fotos

J. L. Bilbao
Jon Bernárdez

Kolaboratzaileak Colaboradores

Benan Oregi
Joseba Etxarri
Gloria Totoricagüenaga
Juan Ignacio G. Motiloa

Inprimatzailea / Impresión:

Flash Composition, S.L.,
Alda. Rekalde, nº 6
48009 BILBAO

Lege Gordailua / Depósito Legal:

BI-841-96

NOTA

Si desea suscribirse a la revista, puede hacerlo por e-mail o por correo tradicional, rellenando el boletín de la página 30.

pág. 2	<i>Aurkibidea / Sumario</i>
pág. 3	Carta abierta a la juventud de las <i>Euskal Etxeak</i>
págs. 4-5	<i>Gaztemundu'2000</i>
págs. 6-8	Participantes en <i>Gaztemundu'2000</i>
págs. 9-10	Encuesta final <i>Gaztemundu'2000</i>
págs. 11-15	Documento de conclusiones finales de <i>Gaztemundu'2000</i>



Gaztemundu'2000

págs. 16-17	<i>Jaialdi'2000</i> en Boise. Saludo de M. ^a Carmen Garmendia
pág. 18	<i>Jaialdi'2000</i> en Boise. «Idaho Euzkaldunak Incorporated»
pág. 19	<i>Jaialdi'2000</i> en Boise.
págs. 20-21	<i>Jaialdi'2000</i> en Boise. Actividades de <i>Jaialdi'2000</i>
pág. 22	<i>Jaialdi'2000</i> en Boise. Representación oficial de Euskal Herria en el <i>Jaialdi'2000</i> de Boise. Los Centros Vascos de los Estados Unidos miran al futuro con optimismo
pág. 23	<i>NABO-North American Basque Organizations</i>



Euskal Etxea de Boise.
Idaho - USA

págs. 24-25	El futuro se prepara hoy. Jóvenes de Estados Unidos se sumergen en la cultura vasca en el <i>Music Camp</i>
pág. 26	El futuro se prepara hoy. SPRI abre oficina en Chicago
pág. 27	Desde Euskadi. Noticias industriales-económicas-financieras
págs. 28-29	Presencia vasca en Valladolid y Barcelona
pág. 30	En memoria de D. Manuel Carabias Aldecoa
pág. 31	Noticias de Euskadi
pág. 32	Contraportada / Manifestación en Bilbao por la Paz

CARTA ABIERTA A LA JUVENTUD DE LAS EUSKAL ETXEAK

Agur, adiskideok:

El pasado mes de septiembre tuve el agrado de compartir un rato con los 38 jóvenes que habéis participado en el Programa *Gaztemundu '2000*. El encuentro fue breve, pero no por ello menos intenso o menos interesante.

No érais un grupo numeroso, pero para este Lehendakari representábais a un conjunto mucho más amplio de jóvenes de ascendencia vasca que forman parte del colectivo humano de esas respetables instituciones que son las *Euskal Etxeak*, símbolos vivientes de amor a esta Tierra Vasca, por encima de ideologías, y exponentes de la actitud activa en la defensa de los valores que han caracterizado desde siempre al Pueblo Vasco, como son el respeto al derecho de las personas a la vida, la convivencia democrática, el amor a la libertad, el espíritu de solidaridad con los más necesitados y la conciencia clara de que el cumplimiento de la palabra dada ennoblece a la persona.

Quiero aprovechar esta oportunidad para saludar personalmente a toda la colectividad juvenil que representáis, poniendo en su conocimiento vuestras conclusiones en las jornadas de trabajo que habéis desarrollado.

Pero, al mismo tiempo, quisiera exponerles también algunas ideas que pueden resultar de interés para proseguir trabajando tanto a favor de este Pueblo, como a favor de las instituciones en que estáis asociados y su entorno social y/o nacional.

Sois jóvenes, y las instituciones y países progresan en la medida en que las generaciones nuevas son capaces de plantear objetivos renovadores. Desde esta perspectiva, nuestras vidas se constituyen en un reiterado cúmulo de apuestas por el futuro. Este es nuestro reto vital.

Me decíais que en vuestra breve estancia en Euskadi habíais percibido este espíritu de renovación, de transformación social, de búsqueda de una mejor calidad de vida. Algunos me decíais que la vida social vasca incluso os resulta envidiable. Éstas y otras fueron vuestras gratificantes afirmaciones.

Este Lehendakari, por su parte, intuía en vosotros una conjunción entre la tradición y la modernidad de la *Euskal Etxeak*: una clara referencia a la filosofía que impulsó a vuestros antepasados a la creación de las mismas y simultáneamente su

proyección a futuro en un mundo con perspectivas totalmente diferentes, especialmente desde el punto de vista de las nuevas tecnologías y del nuevo concepto de relaciones humanas tanto en el ámbito local, como internacional.

En esta aldea global con estas características, comparto vuestra apreciación de lo que para vosotros y vosotras resulta ser vasco: desde la distancia temporal y geográfica, resultan evidentes vuestros sentimientos de pertenencia a los países en que habéis nacido. Y así debe ser. *Zorionak*. Pero, al mismo tiempo, a este Lehendakari le alegraba escucharos que realmente sentíais la felicidad de ser vasco/a, fundamentando vuestra definición en valores como orgullo, sentimiento, cultura, identidad, compromiso con la colectividad, honestidad, amor, estilo de vida, entre otros.

Me alegraba profundamente vuestro planteamiento en un mundo en que las fronteras físicas tienen cada vez menos importancia que las fronteras afectivas; en un mundo en que no importa tanto el origen, sino la proyección a futuro y la capacidad de reencontrarnos ante objetivos comunes con un verdadero espíritu de solidaridad internacional.

Profunda filosofía de la vida y de la propia concepción de «ser vasco», que conlleva obligatoriamente a planteamientos nuevos de unas históricas instituciones, a las que quiero homenajear con estas breves líneas que recogen vuestros sentimientos.

Tengo la plena convicción de que vuestras ilusiones y esperanzas repercutirán muy positivamente en el futuro de la *Euskal Etxeak* y de nuestras interrelaciones.

Desde la responsabilidad personal y política que me incumbe, os prometo proseguir trabajando con esta misma perspectiva de la solidaridad internacional, para que juntos podamos lograr que los resultados de las instituciones de Euskadi y las de vuestros correspondientes países sean ejemplares para la

sociedad de nuestro entorno y en el ámbito internacional. *Zorionak*, berriro ere, eta eskerrik asko Euskadi ezagutzera etorzeagatik.

Un fuerte abrazo, con la esperanza de poder reencontrarnos de nuevo en las próximas ediciones de este Programa *Gaztemundu*.

Un fuerte abrazo, con la esperanza de poder reencontrarnos de nuevo en las próximas ediciones de este Programa *Gaztemundu*.

JUAN JOSE IBARRETXE MARKUARTU
Lehendakari



**Euskal Etxeak gure
ezaugarri izan diren
balioen erreferentzia
positiboak izan dira
historian zehar. Orain
duzue aukera zuek,
gazteok, nazioarteko zuen
inguruan balio
horietaz jabetzeko.**

UN PUENTE DE SAVIA JOVEN ENTRE AMÉRICA Y EUSKADI

GAZTEMUNDU es un programa organizado por la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, dirigido específicamente a



Recepción oficial a Gaztemundu'2000 en Ajauria Enea.

la juventud de las *Euskal Etxeak*. Su andadura comenzó en 1996 y el pasado 23 de septiembre terminaron su estancia entre nosotros los 38 jóvenes de ocho países americanos que han participado en la presente edición.

DE VISITA A LA CASA DEL PADRE

Los chicos y chicas que han participado en este *Gaztemundu'2000* han tenido la oportunidad de conocer diversos y variados aspectos de la realidad vasca. «*Son fundamentales –reconocían–, programas como Gaztemundu'2000, porque nos ayudan a tener información de primera mano sobre la tierra de nuestros mayores*». Durante su estancia en *Euskal Herria* estos jóvenes han podido empaparse del ambiente que se vive en la sociedad vasca actual, «*un ambiente que no tiene nada que ver con lo que se nos vende en los medios de comunicación de nuestros respectivos países. Allí sólo nos llegan las noticias negativas: atentados de ETA, kale borroka, enfrentamiento políti-*

co... En ningún caso se nos cuenta, por ejemplo, el repunte económico del País Vasco», explica a *Euskal Etxeak* una joven de Argentina.

Son conscientes de que la idea que existe en sus respectivos países sobre lo vasco debe ser mejorada y completada. «*Nuestra labor –al menos eso es intentaré– es difundir la situación de normalidad que se vive en Euskadi. Creo que podemos hacer una gran tarea promocionando este país, por su bienestar económico y social, como referencia para los vascos del mundo y como destino turístico para todos*», comentaba un joven venezolano, sorprendido gratamente por el alto nivel de vida de la población vasca. «*Me encanta –añadía–, porque las diferencias sociales no son tan elevadas como en mi país. Aquí sí existe una potente clase media*».

¿Qué es lo que más os ha gustado, y lo que más os ha sorprendido? Es la pregunta obligada del anfitrión. «*Me ha emocionado la Casa de Juntas de Ger-*

nika, pero lo que más me ha sorprendido ha sido el Museo Guggenheim. El edificio de Gehry me ha impactado», subrayaba una estudiante uruguaya. «*Me resulta difícil elegir. Nafarroa e Iparralde son maravillosas, al igual que Donostia. En fin, que me he enamorado de esta tierra de la que tanto había oído hablar a*

mi aitite», añadía otra joven venezolana.

La mayoría de estos chicos y chicas son vascos de tercera generación, «*aunque vivimos todo lo de aquí con una inmensa fuerza*», comentaba un joven de la *Euskal Etxea* de Perú. «*Esta visita a Euskadi me va a servir –añade– para volver a mi país con una gran ilusión sobre todo lo vivido en la tierra de mi padre. En Perú somos poquitos, pero muy activos en el mantenimiento de la cultura de Euskal Herria*».

El programa *Gaztemundu'2000* les ha ofrecido también la oportunidad de mantener entrevistas y contactos con los políticos más representativos del país, así como con personalidades del mundo de la

«Nuestra labor es difundir la situación de normalidad que se vive en Euskadi. Creo que podemos hacer una gran tarea promocionando este país, por su bienestar económico y social, como referencia para los vascos del mundo y como destino turístico para todos»



CONCLUSIONES DEL DOCUMENTO FINAL ELABORADO POR LOS JÓVENES GAZTEMUNDU'2000

- ◆ Seguir trabajando en el ámbito local, nacional e internacional, para que el milenario Pueblo Vasco sea reconocido como tal.
- ◆ Estrechar relaciones con las instituciones públicas y privadas de Euskal Herria.
- ◆ Recuperar su imagen positiva, tan dañada últimamente a causa de las acciones terroristas.
- ◆ Solicitar al Gobierno Vasco que dé prioridad a los programas de promoción de la juventud: viajes a Euskadi, formación, turismo para conocer Euskal Herria de primera mano.
- ◆ Participación de los jóvenes en las *Euskal Etxeak*
- ◆ Asumir la responsabilidad de ser la generación de relevo.



De izquierda a derecha, Iñaki Aguirre, el Lehendakari, Gabriel Alberto Ceballos, representante de México y Josu Legarreta.

Universidad, la economía, la empresa, del mundo laboral, del arte... *«Sí. Hemos podido departir con la máxima autoridad, el Lehendakari, y también llevamos información de primera mano sobre becas, oportunidades de estudios, trabajos... El programa ha sido muy completo y nos encontramos muy satisfechos del mismo»*, decía un grupo de jóvenes *Gaztemundu'2000*

«La pena –comentaban pesarosos– es que todo lo bueno se acaba. Aunque junto a la pena de la marcha, nos llevamos la satisfacción de haber conocido Euskal Herria, la tierra de nuestros mayores, este estupendo país del que de hoy en adelante seremos los mejores embajadores».

ASÍ OPINARON

De los 38 jóvenes participantes, 30 estuvieron muy de acuerdo con que su visión del País Vasco es ahora mucho más correcta.

El conocimiento de primera mano de la Euskadi actual, les ha dado nuevos bríos para difundir esta visión adquirida y trabajar en aras a la implicación de los jóvenes en las *Euskal Etxeak* de forma más directa.

36 afirman que su compromiso con lo vasco había resultado reforzado.

Para todos ellos ha sido muy enriquecedor el intercambio de experiencias.

Se llevan en la retina la belleza del paisaje y en el corazón la forma de ser de la gente –hospitalaria y emprendedora–, un dúo que les ha impactado hasta conquistarles la voluntad.

Han percibido en la sociedad vasca una fuerte presencia de lo político, con el deseo de la paz («conjunción entre progreso y problemas políticos») siempre de fondo.

Transmitirán en sus países la realidad que no muestran los medios y se comprometen a contrarrestar esa imagen negativa.

En su definición de ser vasco incluyen orgullo, valores, sentimientos, costumbres, identidad, compromiso con la colectividad, responsabilidad, pasión, alegría, honradez, honestidad, tradición, legado cultural, estilo de vida, origen, forma de pensar y de sentir...

VASCOS.COM

Del mismo modo que los primeros vascos originarios de Euskal Herria fundaron las *Euskal Etxeak* para ayudarse mutuamente y defender su identidad, los jóvenes vascos descendientes de aquéllos están dispuestos a realizar un esfuerzo similar al de sus mayores para mantener y estrechar sus relaciones con la Euskal Herria de hoy, un país moderno que les acoge y recibe como se hace con los hijos. El escenario del siglo XXI está abierto para esta nueva diáspora y ante él sólo caben respuestas como la que el grupo de *Gaztemundu'2000* da, proponiendo la creación en Internet de una comunidad en red VASCOS.COM, que potencie la identidad vasca como soporte de intercambio cultural, profesional y comercial.

«NIRE ETXEAN SENTITU NAIZ»

Esta es la frase clave de la visita que han hecho a «su casa» los y las 38 jóvenes, en la que para la mayoría era su primera vez. Sus padres o abuelos habían nacido en esta casa y junto con la propia vida les transmitieron el amor a sus raíces. Ahora han podido comprobar de primera mano cómo es la Euska-

di real, y cuál puede ser el compromiso con su «ser vasco», una identidad personal por la que ellos han apostado decididamente al venir a descubrir sus raíces. Con esta visita a la casa del padre, se han convertido en fibra nueva del puente que se teje día a día entre Euskal Herria y la diáspora.



Aguerrebere Cóccaro, Jorge Pablo
C/Trinta y Seis y Luis A. de Herrera
Minas, Lavalleja - **Uruguay**
bruvetu@adinet.com.uy
«Experiencia difícil de olvidar»



Aragúz, Eduardo Facundo
Arenales, 249 - 2740 Arrecifes
Prov. Buenos Aires - **Argentina**
edbarrecifes@todd.com.ar
«Para toda la vida»



Aresti, Martín Oscar
Calle 18 N.º 2671 - 1900 La Plata
Buenos Aires - **Argentina**
cvascolp@netverk.com.ar
«Amistad, compañerismo, paisajes»



Barrenechea Morchio, Cecilia María
Mendoza 1447 - 5900 Villa María
Córdoba - **Argentina**
barrenecheacecil@hotmail.com
«Intercambio de ideas»



Basauri, José Javier
Malaga, 270 Dpto. 131 - Las Condes
Santiago - **Chile**
basauri@ctcreuna.cl
«Jamás lo podré olvidar»



Bilbao, Iñaki
Calle 54 N.º 3354 - 7630 Necochea
Buenos Aires - **Argentina**
pnazario@starmedia.com
«Ametsa errealitate bihurtua»



Borrás Alcain, Darío Gabriel
Alem 480 3100 Parana
Entre Ríos - **Argentina**
fborras@infovia.com.ar
«No tengo palabras»



Bosco, Marina
Rivadavia - 2740 Arrecifes
Prov. Buenos Aires - **Argentina**
boscoarq@todd.com.ar
«Parte de nuestra formación»



Caparrós, Sebastián
Calle 10 N.º 857 - 9.º C - 1900 La Plata
Buenos Aires - **Argentina**
cvascolp@netverk.com.ar
«Un viaje que necesitaba hacer»



Carresse Toledo, Violeta Tita
Av. Varela 840 - 30000 Minas
Lavalleja - **Uruguay**
violetacarresse@hotmail.com
«Mosaico cultural»



Ceballos Rodríguez, Gabriel Alberto
Sol #63 Depto. J-402 Colonia Guerrero
06300 México D.F.
ceballos@conecta.com.mx
«Bidai ikaragarria»



Celaya Noriega, Joseba Fernando
Jirón Díez Canseco 276 dpto. M
Miraflores, Lima - **Perú**
jcelaya@comexperu.org.pe
«Ojalá pudiera regresar todos los años»



Celaya Noriega, Francisco Javier
Jirón Díez Canseco 276 dpto. M
Miraflores, Lima - **Perú**
jelaya@comexperu.org.pe
«Experiencia enriquecedora»



Churruca, Enrique
Moreno 3672 7600 - Mar del Plata
Buenos Aires - **Argentina**
churru_e@yahoo.com
«Mucho más vasco que antes»



Echandia, Ana Belén
Mansilla 371 - 5800 Rio Cuarto
Córdoba - **Argentina**
ingechandia@arnet.com.ar
«Profundización de la cultura vasca»



Echandia, Valeria Andrea
Mansilla 371 - 5800 Rio Cuarto
Córdoba - **Argentina**
enzori@arnet.com.ar
«Enriquecedor de mi identidad»



Esnal Garro, M.ª Soledad
Pueyrredón 1322 - 2000 Rosario
Santa Fé - **Argentina**
solesnal@hotmail.com
«Un viaje para toda la vida»



Esnal Garro, Maria Belén
Pueyrredón 1322 - 2000 Rosario
Santa Fé - **Argentina**
belentxuesnal@yahoo.com
«Gracias aitona... »



Etcheverrito, Diego
Batlle 610 Apto. 301
97000 Durazno - **Uruguay**
asus@adinet.com.uy
«Mis expectativas totalmente satisfechas»



Filippini González, Andrés Ariel
Rivadavia 1749 - 2124 Villa Gobernador Gálvez
Santa Fé - **Argentina**
andresrc@coopvgg.com.ar
«Una experiencia única»



Goyenechea Zuñiga, Eduardo
C/ Luis María Campos 747 4º piso Dto. B
1426 Buenos Aires - Capital Federal - **Argentina**
info@juandegaray.org.ar
«Reencuentro con las raíces»



Guerricabeitia, Angela
3221 Wagon Wheel Dr.
83702 Boise - Idaho - **USA**
aguerric@hotmail.com
«Euskaldunak gara eta harro gagoz»



Hormazabal Ateca, Nicolás
Bolívar, 227 - 2900 San Nicolás
Buenos Aires - **Argentina**
hornic@hotmail.com
«Conocimiento de un gran país»



Indart Eyheraguibel, Iñaki
Vicente Pérez, 693
8000 Bahía Blanca - **Argentina**
uvasca@impsat1.com.ar
«Euskadi: belleza e identidad»



Iturre, Matte
Calle 5 - N° 1020 - Dpto. 8 «E»
1900 La Plata - Buenos Aires - **Argentina**
cvascolp@netverk.com.ar
«Biharko euskal etxea eraikitzeko laguntza»



Lasa Jaureguiualzo, Jose A.
25 de Mayo 131 - 5900 Villa Maria
Córdoba - **Argentina**
jose.lasa@c2.pjn.gov.ar
«Aprender y observar para transmitir»



Laucirica Lizarzaburu, Josu Felix
Jr. Bernardo Alcedo # 376 Lince
Lima - **Perú** jlaucirica@esan.com.pe
«Personalmente enriquecedor y emocionalmente fuerte»



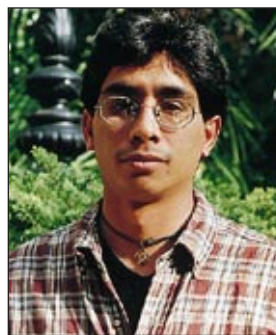
Lizarraga, Juan Cruz Agustín
Sarmiento 895 - 1814 Cañuelas
Buenos Aires - **Argentina**
jcal_ar@yahoo.com
«Enseñanza de tradiciones y realidades»



Lizaso, Joaquín Ignacio
L. M. Campos 365 - 1609 San Isidro
Prov. Buenos Aires - **Argentina**
joaquinlizaso@hotmail.com
«Con Gaztemundu conocimos quiénes somos»



Maticorena Coronatta, Erika
Alameda Corbacho 267
Los Próceres - Surco - Lima 33 - **Perú**
erika_mc1@yahoo.com
«Compromiso con nuestras descendencias»



Mendoza Calegoya, Claudio Raúl
Calle Aldabas 609
Las Gardenias - Surco - 33 Lima **Perú**
calegoya@hotmail.com
«Refuerzo mi identidad»



Oyharzabal, M.ª José
Sarmiento 895 - 1814 Cañuelas
Buenos Aires - **Argentina**
jcal_ar@yahoo.com
«Compromiso en la difusión de la cultura vasca»



Sosa Irastorza, Juan Alberto
Reconquista 465
8000 Bahía Blanca - **Argentina**
uvasca@impsat1.com.ar
«Intercambio de ideas y cultura»



Ugalde Mendizabal, Josu Alberto
Sirio n° 92 - 20 Quinta Guretxea Trigal
Norte - Valencia - Carabobo - **Venezuela**
jugalde@sofos.com.ve
«Amistad, compartir, conocer»



Uzcanga Meabe, Izaskun
Urb.S José de Tarbes, C/ A Edif. Pama B,
Apto. 803-A - Valencia - Carabobo - **Venezuela**
iuzcanga@thor.uc.edu.ve
«Refuerzo del compromiso con lo vasco»



Ventimiglia Ferrairo, Vicente
Belgrano 284
8000 Bahía Blanca - **Argentina**
uvasca@impsat1.com.ar
«Reafirmo mis sentimientos»

CONOCER EUSKADI EZAGUTU

Lo que visitaron e hicieron los jóvenes de Gaztemundu'2000

Lunes, 11 de septiembre

Recepción en el aeropuerto de Sondika.. Ongietorria de Josu Legarreta.
Conferencia del catedrático Ramón Zallo «Euskadi hoy».
Visita turística por Bilbao.
Encuentro con la vicerrectora de Extensión cultural de la EHU/UPV, quien les informó sobre cursos, becas, masters, etc.

Martes, 12 de septiembre

Encuentro con el Secretario de Acción Exterior. Juntas Generales de Bizkaia.
Visita a San Juan de Gaztelugatxe, Bermeo y el Museo Guggenheim.

Miércoles, 13 de septiembre

Grupos de Trabajo. Presentación de los mismos y reunión con el Consejo de la Juventud. Debate sobre los trabajos presentados.

Jueves, 14 septiembre

Entrevista con el director de Beaz, José Ignacio Izurieta.
Visita al Archivo del Nacionalismo Vasco en Artea- Bizkaia

Viernes, 15 de septiembre

Visita guiada a la Basílica de Loiola. Recorrido por Getaria y Donostia.
Programa televisivo en Miramón (EITB).

Sábado, 16 septiembre

Iparralde. Visitas a Maule y Donibane Garazi, Biarritz y Bidart

Domingo, 17 septiembre

Día libre en Donostia

Lunes, 18 septiembre

Grupos de trabajo en HABE. Encuentro cultural con bertsoaris y dantzaris.

Martes, 19 de septiembre

Visita a Mondragón Corporación Cooperativa, a Mondragón Unibertsitatea y Oñati. Subida al Santuario de Arantzazu.

Miércoles, 20 de septiembre

Lakua. Visita al Parlamento.
Visita guiada a Gasteiz.



Zabala Diaz, Naieli
30 North Kootenay Street - V5K 3P7
Vancouver - British Columbia - **Canadá**
naielizd@hotmail.com
«Felicidad es ser vasca»



Zuasnarab, Natalia
18 de Julio 579/3º - 30000 Minas
Lavalleja - **Uruguay**
naty@erudionet.com
«Reforzada mi identidad»

Trabajo en grupo: elaboración de conclusiones.

Jueves, 21 de septiembre

Gasteiz. Jornada de clausura en Presidencia de Gobierno.
Mesa Redonda: Impresiones y valoraciones sobre la experiencia y establecimiento de líneas de actuación futuras. En la misma intervinieron Iñaki Aguirre. Secretario General de Acción Exterior, los portavoces de los grupos de trabajo y Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno vasco.

Viernes, 22 septiembre

NAFARROA. Aralar. Visita a Iruña y el Castillo de Olite.

Sábado, 23 de septiembre

Rioja Alavesa. Poblado Prehistórico de la Hoya.

Visita a Laguardia y sus bodegas.

Triki-tixa y fiesta de despedida por el Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz.



Encuesta final Gaztemundu'2000

Durante los últimos días de su estancia en Euskadi, los jóvenes participantes en *Gaztemundu'2000* tuvieron ocasión de rellenar un cuestionario que fue distribuido al objeto de recoger sus opiniones en torno a los distintos aspectos del programa y como base para mejoras de cara a próximas ediciones. Las encuestas se rellenaron el día 18, en mitad de la estancia, por lo que las respuestas tienen un valor relativo. A continuación se recogen de forma esquemática las respuestas plasmadas en los cuestionarios.

ASPECTOS GENERALES

La puntuación media general es de 8,37 puntos sobre 10 (1998: 8,2; 1999, 8,3).

Los aspectos mejor puntuados han sido: los recibimientos oficiales (igual que en 1998) (con un 9,28), seguido de los encuentros o actividades culturales (1º en 1999), aunque también destacan otros como el desarrollo de los grupos de trabajo (8,59), los desplazamientos y transportes (8,57), o las visitas y encuentros empresariales (8,52).

También superan el 8 las visitas turísticas, la información general, el nivel de los candidatos seleccionados, el trabajo de los monitores y las charlas (aspectos que mejoran la puntuación de otros años).

Fue la estancia en los albergues la que recibió una menor puntuación (7,23), aunque la encuesta se realizó antes de llegar al tercero de los tres albergues, y entendemos, por sus anotaciones al margen, que se debe fundamentalmente a pequeños problemas surgidos en el albergue de Donostia con el personal de seguridad.

ACTIVIDADES PROGRAMADAS QUE RESULTARON MÁS O MENOS ATRACTIVAS

En este apartado, se observó claramente que las respuestas dependían de la adscripción de cada participante a uno u otro grupo de trabajo, planteando como más atractivas las actividades que tuvieron relación con el tema elegido. En términos generales, se relacionan como más atracti-

vas las siguientes salidas: Gernika, Kakueta, Bidart, el encuentro sobre música y las visitas turísticas en general.

Como aspectos menos atractivos la mayoría menciona la falta de tiempo del que se ha dispuesto para realizar las actividades (algunas quedaron sin terminar, como el paseo por el Gorbea o las grutas de Kakueta) y también lo apretado de la agenda.

Este aspecto de la falta de tiempo fue también el aspecto más criticado en anteriores ediciones.

Prácticamente el 100% de los participantes se mostró muy de acuerdo en que el programa les había ilusionado para abordar nuevos proyectos e ideas de cara a los jóvenes. En cuanto a las expectativas creadas, 24 se mostraron de acuerdo en que habían sido cumplidas, frente a 5 que estaban de acuerdo con que apenas habían visto cumplidas unas pocas (el resto, al parecer, no venía con ideas preestablecidas). Sin embargo, estuvieron todos de acuerdo en calificar de enriquecedor el intercambio de experiencias. Además, 14 opinaron en cuanto a los contenidos temáticos del programa, que unos habían primado sobre otros, frente a 9 que no lo veían así (el resto no supo que contestar o bien no tomaba postura). 30 estuvieron muy de acuerdo con que la visión que ahora tenían del País Vasco era ahora mucho más rica y adecuada. 36 destacaron que su compromiso con lo vasco había resultado reforzado, dando cuenta de lo a gusto que se habían sentido a lo largo del programa. En esta edición no hay ningún participante que no se haya sentido a gusto a lo largo de estos días.

30 estuvieron muy de acuerdo con que la visión que ahora tenían del País Vasco era ahora mucho más rica y adecuada. 36 destacaron que su compromiso con lo vasco había resultado reforzado, dando cuenta de lo a gusto que se habían sentido a lo largo del programa. En esta edición no hay ningún participante que no se haya sentido a gusto a lo largo de estos días.

GRADO DE PARTICIPACIÓN E INTERÉS

La valoración general en este epígrafe recibió una puntuación del 8,10 (8,07 en 1999 y 7,5 en 1998).

Como objetivos logrados se destacan: el conocimiento de primera mano de la Euskadi actual, el estrechamiento de lazos entre jóvenes de distintas *Euskal Etxeak* y distintos países, y por último, el enriquecimiento cultural. En el mismo sentido, el trabajo de los animadores y coordinadores es valorado positivamente por todos (por su juventud, cercanía, asequibilidad...).

Euskal nortasuna
Harrotasuna, ohiturak, talde
konpromisoa, zintzotasuna,
tradizioa, kultur ondarea,
bizimodua... hara nola definitu
duten 2000ko Gaztemundutarrek
euskal nortasuna Euskadi
zuzenean ezagutu ondoren.
Herri honi buruzko ikuspegi
egokiagoa lortzeaz gain indartuta
daramate euskal konpromisoa.

La convivencia del grupo ha sido igualmente muy buena, a pesar de la heterogeneidad de sus componentes, sin duda a causa del pequeño número y la buena disposición de todos sus integrantes.

SUGERENCIAS Y ASPECTOS A MEJORAR

Los participantes, preguntados sobre lo adecuado o no de las fechas para la celebración del Programa (segunda quincena de septiembre), respondieron que eran las más adecuadas (aunque plantearon también otras fechas, como junio).

Como aspectos a mejorar para próximas ediciones, se mencionan una mejor distribución del tiempo, para que determinadas jornadas no resulten tan densas; también una mayor especialización y profundización en los temas y un seguimiento del trabajo en grupo más acusado. Se comenta la situación de cansancio que se llega a vivir durante el programa, sin que ello permita aprovechar todo al máximo.

En cuanto a las acciones que estos jóvenes se plantean emprender en sus Centros, todos se mostraron dispuestos en primer lugar a llevar a la práctica las acciones planteadas en las respectivas ponencias; a difundir la visión adquirida en Euskadi, y a trabajar en aras a la implicación de los jóvenes en las *Euskal Etxeak* de forma más directa. También se plantean de modo más genérico acciones para atraer a la juventud hacia el centro, o trabajar junto a la Comisión Directiva. Las acciones más concretas que se plantean son la mejora o implementación de páginas web o la organización de *Udalekus* en Latinoamérica, siguiendo el ejemplo norteamericano del

Music camp, campamentos de verano donde los jóvenes adquieren conocimientos sobre cultura vasca.

La existencia en la mayoría de sus ciudades de otros clubs sociales, que en su consideración están mejor equipados que la *Euskal Etxea*, es una de las circunstancias que supone mayores obstáculos para la atracción de los jóvenes: sobre todo, por su oferta de instalaciones deportivas. Esta es una observación repetida todos los años.

El Lehendakari con la representante de EE.UU.



Representantes de Uruguay con el Lehendakari.

OPINIÓN SOBRE EUSKAL HERRIA Y SU IMAGEN EXTERIOR

Los atributos que más han llamado la atención de estos jóvenes en el País Vasco actual surgen de la conjunción de la modernidad con la tradición, igual que en años anteriores, ya que son mayoritariamente mencionados el buen nivel de vida,

el crecimiento económico, las altas tecnologías y la calidad de las infraestructuras, junto con aspectos de la propia idiosincrasia vasca, tales como el tesón y el carácter trabajador de los ciudadanos así como su espíritu de superación. Se mencionan como características del pueblo vasco también su aspiración de tener una presencia en el ámbito internacional, las ideas de nacionalismo y arraigada identidad junto a una fuerte presencia de lo político, que han percibido en la sociedad vasca; sin olvidar el omnipresente deseo de paz («conjunción entre progreso y

problemas políticos»), palpable entre toda la ciudadanía.

La belleza del paisaje y la forma de ser de la gente (hospitalaria y emprendedora) les han impactado gratamente a todos los participantes.

Quieren transmitir en sus países que aquí se vive otra realidad que aquella que les dan a conocer los medios, y muestran su compromiso para contribuir a contrarrestar esa imagen negativa que algunos de esos medios crean.

IDENTIDAD VASCA

La definición de ser vasco incluye conceptos como orgullo, valores, sentimientos, cultura, costumbres, identidad, compromiso con la colectividad, responsabilidad, pasión, alegría, honradez, honestidad, amor, tradición, legado cultural, estilo de vida, origen, forma de pensar y de sentir...



"Gaupasa" donostiarra.





Publicamos el texto íntegro de este documento atendiendo a la petición expresa que hacen los Gaztemundu'2000 en el 1.º párrafo del propio documento

DOCUMENTO DE CONCLUSIONES GAZTEMUNDU'2000

INTRODUCCIÓN

Los jóvenes del Programa *Gaztemundu'2000* de las *Euskal Etxeak* de Argentina, Canadá, Chile, Estados Unidos, México, Perú, Uruguay y Venezuela que hemos participado en las actividades organizadas a tal fin desde el día 11 hasta el 23 de septiembre, suscribimos el presente documento de conclusiones, dando traslado del mismo a la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, solicitando al mismo tiempo su difusión entre todas las *Euskal Etxeak* y Federaciones.

Para su redacción se han tomado en cuenta los trabajos que presentamos a la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas, los



debates que hemos mantenido sobre su contenido y las reflexiones que hemos realizado sobre el «Plan Cuatrienal de Acción Institucional 2000-2003» elaborado por los Directivos de las *Euskal Etxeak* que asistieron al II Congreso Mundial de las Colectividades Vascas, celebrado en la sede de la Lehendakaritza los días 26 al 29 de octubre del 1999.

Con este objetivo, iniciamos las jornadas de trabajo analizando el contenido de los trabajos que presentamos previamente, cuyo contenido temático se puede resumir con el enunciado de los siguientes sectores: juventud de las *Euskal Etxeak*; pasado, presente y futuro de las *Euskal Etxeak*; pelota vasca; formación en empresa; gastronomía; internet; imagen negativa de Euskadi en el exterior; relaciones comerciales; txistu; euskera; intercambios culturales e inmigración.

Dada la diversidad de los contenidos de los trabajos elaborados, nuestra reflexión se ha realizado en tres grupos distintos, acotándolos en los siguientes paneles:

- A. Pasado, Presente y Futuro de las *Euskal Etxeak*
- B. Cultura y Juventud
- C. Internet y Relaciones Económicas

PASADO, PRESENTE Y FUTURO DE LAS EUSKAL ETXEAK

El Pasado:

Los participantes en este Programa *Gaztemundu'2000* coincidimos sobre nuestra historia pasada, ya que las *Euskal Etxeak*, Fundaciones o Federaciones vascas de las que somos asociados/as son, en términos generales, instituciones creadas por personas originarias de Euskal Herria, siendo uno de sus objetivos el apoyo mutuo entre los vascos. De ahí la frecuente denominación en sus estatutos fundacionales del término «sociedad de socorros mutuos». Dato histórico que nos motiva hacia actitudes de mayor responsabilidad, dado que los que somos socios de las *Euskal Etxeak* debemos seguir la actitud ejemplar de sus fundadores.

En este mismo sentido, consideramos que en el pasado nuestras *Euskal Etxeak* eran, además de Centros de acogida para todos los vascos, instituciones de reconocido prestigio, tanto en el entorno social en el que se encuentran ubicados, como a escala nacional e incluso internacional.

El Presente:

– En la actualidad, las *Euskal Etxeak* están conformadas por un número reducido de personas originarias de Euskal Herria.

– Junto a esta falta de inmigrantes, debemos constatar que las situaciones económicas, al menos en el caso de los países latinoamericanos, son críticas en la actualidad y sus consecuencias las están padeciendo también las *Euskal Etxeak*.

– Por esta razón, nuestras instituciones cuentan con menos posibilidades para ofrecer a sus asociados servicios de su interés, por lo que en la mayoría de los casos se está reduciendo el número de asociados activos y existen pocas posibilidades de nuevos.

– El sector juvenil está padeciendo también estas fallas, existiendo además una clara disociación entre las comisiones directivas y los mismos.

– Esta disociación produce a su vez que las informaciones que llegan a los centros con respecto a los programas que ofrece el Gobierno vasco (becas, intercambios, euskera, etc.) no se difundan entre los socios de las *Euskal Etxeak*.

– Por otra parte, el aspecto característico de la mayoría de las *Euskal Etxeak*, es la poca participación de los jóvenes en las actividades culturales.

– Junto a los argumentos mencionados, deseamos constatar también que la distancia temporal de nuestros antepasados originarios de *Euskal Herria* conlleva frecuentemente el distanciamiento cultural y afectivo. Por lo que debemos realizar un mayor esfuerzo para mantener y estrechar nuestras relaciones con *Euskal Herria*.

El Futuro:

Una vez planteada la problemática actual en los centros vascos nos hemos propuesto los siguientes objetivos:

– Reactivar el grupo de jóvenes de cada uno de las *Euskal Etxeak*.

– Promover la creación de una subcomisión de jóvenes. Para ello se plantean las siguientes estrategias:

– Convocar a los jóvenes que han participado en ediciones anteriores de *Gaztemundu* para formar parte de la subcomisión.

– Organizar actividades (fiestas, eventos culturales, etc.) que, además de mantener vivas las raíces vascas, permitan captar nuevos socios.

– Crear un cronograma de actividades que permita planificar y difundir con antelación todos los eventos a realizar durante el año.

– Incrementar la interacción entre la comisión directiva



Gaztemundu en las instalaciones del Canal Vasco.

2000ko gaztemundutarrek, gure artean izan ondoren, azken ondorioen txostena utzi digute. Bertan, euskal diaspora osatzen duen komunitatearen egoera latza eta ematen ari diren aldaketak azaltzen dituzte, zuzen zuzenean adierazita. Euskal inmigrazio ezaren ondorioz gero eta gutxiago dira Euskadin jaiotakoak, belaunaldi gazteei Euskal Herria zuzenean ezagutzea falta zaie, Euskal Etxeetan gazteen parte-hartzea eskasa da, eta dituzten arazo ekonomikoak larriak dira. Horiek guztiak eguneroko oztopoak dira eurentzat. Azterketa zehatz hori egin ondoren, mundu osoko euskal gazteei dei egiten diete jarduera aktiboaren lekukoa har dezaten, euskaldun izaten jarraitu nahi duen Euskal Herriaren nortasuna gordetzen lagunduz.

va y los jóvenes. Para ello se propone seguir con las siguientes estrategias:

– Proponer a la junta directiva la presencia de al menos un representante de los jóvenes en las reuniones de la comisión directiva.

– Crear un boletín informativo que difunda las propuestas del gobierno, decisiones de la comisión directiva adicionales de las *Euskal Etxeak*.

– Poner en práctica un sistema de envío de correspondencia que permita hacer llegar el boletín informativo a todos los socios.

– Crear una subcomisión de jóvenes que actúe a favor del mantenimiento de la parte edilicia de las *Euskal Etxeak*.

– Lograr una mayor comunicación entre las *Euskal Etxeak* de América.

– Crear una página web que permita mantener informados a todos los interesados sobre las actividades realizadas y a realizarse por las distintas *Euskal Etxeak*.

– Esta vía de comunicación servirá, adicionalmente, para hacer sugerencias a los distintos miembros de las *Euskal Etxeak*.

– Promocionar intercambios culturales entre los jóvenes de las *Euskal Etxeak* de toda América.

– Promocionar la cultura vasca desde la subcomisión de jóvenes de las *Euskal Etxeak*

hacia la comunidad.

– Contactar a los distintos medios de comunicación para difundir la cultura vasca hacia toda la comunidad y de esta forma lograr la atención de los jóvenes.

– Organizar actividades públicas que promocionen y den a conocer las diversas manifestaciones del pueblo vasco en su entorno social.



CULTURA Y JUVENTUD

Considerando:

– Las diferencias y similitudes existentes en las distintas *Euskal Etxeak* de América, ya sea de un país a otro o bien dentro de un mismo país; o vengan dadas por el tamaño o la antigüedad, o bien por los recursos materiales y humanos que cada una posee.

– Las conclusiones surgidas de eventos tales como: Congreso Mundial de Colectividades Vascas y ediciones anteriores del Programa *Gaztemundu*.

– Las experiencias recogidas de diferentes instituciones y organizaciones, entre ellas NABO, HABE, etc.

– La mutua responsabilidad que debe existir entre el gobierno y cada una de las *Euskal Etxeak* emanadas de los compromisos asumidos.

– Las facilidades previstas por el último Congreso Mundial de Colectividades Vascas para subsanar las deficiencias de recursos tanto humanos como materiales.

– Que los jóvenes descendientes de vascos de las distintas *Euskal Etxeak* pretendemos no sólo conservar sino también reafirmar «la conciencia» del pueblo vasco en el exterior.

Proponemos:

– Fomentar las diversas actividades culturales: euskera, historia, danza, música, gastronomía, etc. para atraer e incorporar a los jóvenes a las *Euskal Etxeak*

- Garantizando así el futuro de los centros vascos.
- Revirtiendo la imagen negativa y mostrando una nueva faceta.



Representantes de Perú con el Lehendakari.

• Promoviendo la autosuficiencia de las *Euskal Etxeak*.

– Potenciar la comunicación entre los vascos residentes en Euskadi y en el exterior

- Valiéndonos de los avances tecnológicos existentes.
- Utilizando los medios masivos de comunicación.
- Nombrando jóvenes responsables de optimizar la difusión de oportunidades en los diferentes campos de interés (becas, subvenciones, pasantías).

– Aprovechar la creciente importancia de Internet

- Creando un e-mail grupal que afiance los vínculos surgidos en este programa.

- Diseñando una página de Internet para difundir ágilmente las actividades de los distintos centros vascos e información general de Euskadi.

- Ofreciendo cursos de cultura, euskera, historia, gastronomía y política vasca.

– Promover intercambios educativos y culturales para aquellos jóvenes interesados atrayéndolos así a las *Euskal Etxeak*

- Desarrollando campamentos vascos para niños y niñas en toda América, utilizando el «Basque Music Camp» de los Estados Unidos como modelo.
- Ofreciendo la oportunidad de participar en programas y congresos patrocinados por el Gobierno Vasco.
- Educando a los jóvenes en universidades que tengan departamentos de estudios vascos dentro y fuera de Euskadi.
- Demandando un compromiso para con las *Euskal Etxeak* por parte de los jóvenes participantes en los diferentes programas.



Representante de Chile con el Lehendakari.

CREACIÓN DE VASCOS.COM - COMUNIDAD VIRTUAL

Introducción

Conocer nuestra tierra de origen y participar de *Gaztemundu*, evento que congrega organizaciones y personas del País Vasco, con el aporte de las delegaciones vascas de residentes en distintos países, es una gran oportunidad para lograr una plena identidad vasca, que se traduce en una participación más amplia, a favor de la proyección de



nuestros valores hacia las comunidades en que vivimos y hacia otras comunidades.

Esta ocasión también es propicia para manifestar nuestros intereses institucionales, culturales y comerciales, y a la vez captar recíprocamente los provenientes de Euskadi, preparándonos para asumir con responsabilidad un papel activo dentro de nuestros Centros Vascos, asegurando la supervivencia de los mismos, a través de un organizado relevo generacional y nuestra decidida vocación de incorporarnos a la Euskadi del nuevo milenio.

Los cambios tecnológicos de los últimos años están reflejándose en lo que ocurre con el uso de Internet y toda una nueva revolución en la forma de dar a conocer la información a la sociedad y la sinergia con los paradigmas institucionales, orientándose a la construcción de organizaciones virtuales que engloben sus conocimientos e información. Las instituciones como los Centros Vascos comprendemos que debemos ser organizaciones más abiertas, donde no sólo se maneje la cadena de valor interna, sino que tiene que extenderse a manejar en forma asociada partes de las cadenas de instituciones similares en el resto del mundo.



Representantes de Venezuela con el Lehendakari.

Objetivos

- Crear una comunidad global que nos permita un espacio para comunicar o transmitir temas de interés general vinculados al mundo vasco.

- Presentar una propuesta de actuación sectorial mediante la implantación de un sistema ágil y estable de comunicación que permite intensificar sustancialmente el flujo de información sobre Euskadi, los Centros

Vascos y su actividad, cumpliendo además un papel de revalorización de nuestra imagen.

- Permitir un medio fácil y rápido para perpetuación de un sentimiento vasco, que a través del conocimiento de su cultura y práctica de sus costumbres, sea la luz para las nuevas generaciones y aumente la cohesión de las presentes.

- Habilitar un medio que haga viable la creación de una asociación de empresarios vascos en el mundo, que facilite las relaciones comerciales a partir de nuestro vínculo común.

Medio

Ante este escenario proponemos la creación de una comunidad virtual que potencie la identidad vasca como soporte de intercambio cultural, profesional y comercial, utilizando las virtudes de Internet: rapidez, bajo costo, y su naturaleza de red. Para eso proponemos la creación de VASCOS.COM, para que toda persona que tenga cierta afinidad con estos intereses pueda ingresar y encontrar respuestas a sus inquietudes.

La idea de crear una comunidad virtual respondería a encontrar una solución común a las inquietudes presentadas en los trabajos de los miembros de esta comisión.

Desarrollo

La comunidad virtual VASCOS.COM permitiría acceso a través de una página de inicio, la cual tendría entre sus características la propiedad de ser personalizada, es decir, que en el primer ingreso el usuario obtendría una clave de acceso, la cual le permitiría mantener una presentación con los temas de su interés.

El contenido temático se describe a continuación hasta su segundo nivel:

– NOVEDADES

Actualidad de Euskadi, Centros Vascos, Agenda Cultural

– CENTROS VASCOS

Información General, Mapa, Gaztemundu

– TRADICIONES

Simbología, Mitos, Arquitectura, Literatura, Danza, Pintura y Escultura, Música, Poesía, Gastronomía, Deporte Rural, Mus, Radio y TV, Trajes Típicos, Fiestas Populares

– DEPORTES

Deportes, Ciclismo, Actualidad, Fútbol, Traineras, Pelota, Deportes tradicionales

– HISTORIA Y GEOGRAFÍA

Mapa Geográfico, Enlaces, Datos Estadísticos, Reseña Histórica, Índice de Pueblos y Ciudades

– EUSKERA

Orígenes, Cursos en Línea, Diccionarios en Línea, Vocabulario Práctico, Chat



– CONTACTOS

Chat (trabajo/euskera/deportes/empresa/turismo), Tablón (intercambios), Listas de distribución, Sugerencias y comentarios

– INDUSTRIA Y COMERCIO

Tablón (oportunidades), Referencia Estadística, Enlaces a Cámaras de Comercio

– TURISMO Y OCIO

Agenda Cultural, Ecoturismo / Agroturismo, Mapas Turísticos, Organizador de Viajes, Anuncios y ofertas, Gastronomía, Links, Sugerencias ¿a dónde ir?

– INSTITUCIONES

Políticas, Culturales, Deportivas, Educativas

Puesta en práctica

Como punto de partida el proyecto en cuestión podría realizarse mediante un esfuerzo individual de los integrantes de este grupo, aprovechando la formación profesional y las herramientas que cada uno tiene a su alcance.

Con respecto a los equipos necesarios en un comienzo se trabajaría con equipos ya existentes y programas gratuitos en la red, para no incurrir en altos costos de explotación.

La forma de trabajar sería dividiendo los temas entre los miembros, comprometiéndose a realizar el trabajo y concentrándose en la búsqueda del mejor material.

A su vez, para mantener actualizada esta comunidad virtual que estamos proyectando, hemos pensado en solicitar la colaboración de jóvenes universitarios pertenecientes a alguna de las instituciones vascas de nuestros países o que se sientan atraídos por lo vasco, para que de esta manera puedan trabajar obteniendo experiencia real y a su vez permitiéndoles cumplir con las prácticas que sus carreras les exigen.

Pensamos que este proyecto en un futuro podría autofinanciarse por medio de publicidad u otros mecanismos que generen ingresos para esta comunidad.

Reflexiones

Una comunidad virtual sería el medio ideal para realizar los objetivos planteados. Siendo conscientes de la imagen que llega al mundo, creemos que dando a conocer en forma completa y directa todos los aspectos que nos constituyen, lograremos mostrar una imagen real y positiva del mundo vasco.

Permitirá la integración de jóvenes y empresas que pudieran ver en la comunidad un lugar de satisfacción de necesidades mutuas, puesto que es posible acoplar cualquier proyecto de características virtuales dentro de la misma.

Los vascos del mundo y Euskadi constituyen una red que se potenciará con esta comunidad otorgándole una nueva dimensión para su expresión cultural permitiéndole mostrar todo su potencial realizador y teniendo garantizada, sin duda, su presencia en un contexto internacional como es Internet.

Un aspecto importante que se viene dando en todo tipo de organización es la administración de la cadena de valor virtual, todo ese conjunto de información denominado ahora sistema nervioso digital. Es aquí donde se generarán la mayor cantidad de oportunidades en los próximos años, creando mayor valor para la organización.

A la luz de estas reflexiones debemos darnos cuenta de lo importante que es saber lo que sabemos y convencernos de que el conocimiento resulta ser nuestro principal y más importante activo, aún sobre otros recursos, pues esto nos va a permitir generar y mantener nuestro espíritu vasco y por ende crear cada vez más valor para nuestras comunidades vascas.



Representante de Canadá con el Lehendakari.

CONCLUSIONES GENERALES

– Nuestra perspectiva en el futuro es seguir trabajando, tanto en el ámbito local y nacional, como en el internacional, para que en esta aldea global nuestras instituciones sean un punto de referencia positivo del milenario Pueblo Vasco y sea reconocido como tal.

– En este mismo sentido deseamos estrechar relaciones con las instituciones públicas y privadas de Euskal Herria, recuperando su imagen positiva tan dañada últimamente a causa de las acciones terroristas.

– En particular, este grupo solicita al Gobierno Vasco que a la hora de conceder las ayudas se den prioridad a los programas de promoción de la juventud. Además de *Gaztemundu'2000*, que se potencien los viajes de jóvenes a Euskadi, tanto para temas de formación, como para turismo, dado que los jóvenes descendientes de vascos que estamos asociados a *Euskal Etxeak* sólo conocemos Euskal Herria a través de referencias y no podremos mantener y estrechar los lazos históricos de nuestras Instituciones con esta tierra si realmente no conocemos el país de nuestros antepasados.

– Es de suma importancia la participación de los jóvenes en las *Euskal Etxeak* para la transmisión y promoción de la cultura vasca hacia las generaciones futuras.

– Asumir la responsabilidad de ser la generación de relevo.

Vitoria-Gasteiz, a 21 de septiembre de 2000

FIESTA VASCA EN BOISE

El Centro Vasco de Boise organizó la edición del *Jaialdi* 2000-FESTIVAL INTERNACIONAL DE CULTURA VASCA, durante el último fin de semana de Julio, coincidiendo con lo que otros años suele ser la celebración sólo para el centro de Boise, de la fiesta patronal de San Ignacio de Loiola. De forma breve, he aquí lo que fue este encuentro y manifestación internacional en pro de la cultura vasca, un evento que Boise organiza cada 5 años desde 1987.

27 de Julio.-

Noche de deporte vasco: harrijasotzaileak, aizkolariak, sokatira...

28 de Julio.- de 12,00 a 17,00 horas

Recepción y fiesta de bienvenida con todos los visitantes vascos.

Una larga fiesta-encuentro de bienvenida a todos los grupos de vascos participantes en el *Jaialdi* 2000, con juego de pelota, acordeones, triki-tixa, comida de hermandad...

El centro vasco vivió una magnífica jornada de puertas abiertas a todos los grupos invitados y participantes en la fiesta.

28 de Julio.- 19,00 h.

Festival de música y danza en el Morrison Center. Siendo la idea del *Jaialdi* el fomentar la cultura vasca, nada mejor que hacerlo a través de la música tradicional como nexo de relación con la tierra madre y la tradición. Grupos de Danzas, triki-tixa, bertsolariak, soinulariak... llenaron de sonidos y sentimientos vascos no sólo la sala, sino muy en especial los corazones añorantes de los allá presentes.

29 de Julio.- de 11,00 a 17,00 h.

La actividad festiva tuvo lugar simultáneamente en tres lugares diferentes de la ciudad, donde se daban cita la actuación de los coros, cantantes solistas y grupos, así como la de los deportes populares vascos y alarde de danzas.

Durante todo el día se celebró una exposición con motivos tradicionales vascos: camisetas, CDs, mapas, libros, pintura...

29 de Julio.- 19,00 h.

Misa en la catedral de St. John's, con coros, grupos de danzas, oficiada por el Obispo de Chicago y el Obispo auxiliar de Bilbao, Carmelo Etxenagusia.

29 de Julio.- A partir de las 8,30 h.

Cena con comidas y bebidas tradicionales vascas, para pasar a la verbena animada con música de bandas vascas, hasta altas horas de la madrugada.



Klika de San Francisco actuando en el recinto del *Jaialdi*, Western Idaho Fairgrounds.

Saludo de M.^a Carmen Garmendia, Vasco a la comunic

En los últimos días de julio tuve la oportunidad de asistir, en mi condición de Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, al *Jaialdi* de Boise. La experiencia fue inolvidable. No era la primera vez que participaba en la fiesta. Había asistido ya a la de 1995. Y, sin embargo, la impresión que me causó en esta ocasión fue la de lo nunca visto. Me encontré una ciudad de Boise profundamente renovada y una colectividad vasca enormemente dinamizada. Más aún, con la creación del Basque Block –de la Manzana Vasca–, pude constatar que lo que desde siempre ha sido un hecho –la integración de la comunidad vasca en la sociedad americana– adquiriría un reconocimiento y una visibilidad especiales. Ver en el mismo centro urbano de Boise un Bar Gernika, un Museo Vasco, con su magnífico retoño del roble de nuestra Villa Foral, y una Euskaletxea es, para quien se traslada desde Euskadi hasta el Lejano Oeste, una experiencia difícilmente traducible a palabras. Y pasear por ese ambiente escuchando todos los dialectos de nuestra lengua la devuelve a una a su tierra de origen y la retrotrae incluso a tiempos y costumbres que echan sus raíces –profundas raíces– en la ya lejana infancia.

Esta experiencia





Centro Vasco de Boise.

Consejera de Cultura del Gobierno vasco de Boise

única de vasquidad, de pertenencia cultural común desde la lejanía y la dispersión geográficas, la hace a una reflexionar sobre el sentido profundo de sus propios sentimientos nacionales y patrióticos, así como sobre la posibilidad y hasta la conveniencia de desvincularlos de excesivos apegos territoriales y políticos.

Se puede ser vasca desde muchos sitios, de muy diferentes maneras, con más o menos permeabilidad a otros sentimientos de identidad y de pertenencia. La patria, la nación, se hace como una esponja, capaz de absorber lo diverso que ofrece cada entorno, de mimetizarse con el siempre cambiante medio ambiente de otros lugares y de cada tiempo. Y, al final, en la búsqueda de ese algo inmutable, que permanece siempre idéntico a sí mismo y que nos cuasi-constituye en nuestra común vasquidad, una no puede concluir que se halla, más que en ningún otro lugar, en la lengua, dominada o añorada, preservada o deseada, amada o, cuando menos, respetada, pero siempre referen- te común en el que nos identificamos los vascos.

Algo de esto quise ver en Boise. ¿Cuál es, si no, el senti- do, por no decir la utilidad, de esa ikastola que la tercera generación de vascos americanos ha abierto en el más Le- jano Oeste, para que los nietos de los primeros emigrantes, rota ya la cadena de la transmisión lingüística familiar, pue- dan recuperar lo que nunca quisieron perder? No puede ser otro que la convicción de que la patria vasca está allá don- de resuenan los sonidos del euskera.

Con estos mismos sentimientos respecto a vuestra ex- periencia y vuestro compromiso con la Cultura Vasca de- seo saludar al resto de las Euskal Etxeak del Mundo.

Eskerrik asko eta zorionak guztioi!

M.^a Carmen Garmendia
Consejera de Cultura

30 de Julio.-11,00 a 17.00 h.

Repetición de todo lo ya disfrutado el día anterior por la ma- ñana. Y con el domingo llegó el agur, que sólo es un hasta el próximo Jaialdi, a todos los grupos asistentes en representa- ción de los centros vascos de América y a la representación oficial del Gobierno vasco.

Entre los participantes, danzaron grupos de Idaho, Nevada, California, Wyoming, Oregon, Utah y Euskadi. Levantaron piedra los harrijasotzaileak Zelai de Mallabia (Bizkaia), Irure- tagoyena de Zarautz (Gipuzkoa) Goenatxo de Azpeitia (Gi- puzkoa). Participó el grupo de sokatira Mutriku Sokatira Tal- dea. Y se pudo ver en acción a los aizkolaris Larretxea de Be- ra (Nafarroa), Arrospide de Zumarraga (Gipuzkoa) y Nazabal de Etxarri Aranaz (Nafarroa).

Cantó el magnífico Coro de Boise, Biotzetik Choir.

Llegaron al alma del numeroso público euskaldun presente los bertsolaris Jon Enbeita e Irineo Ajuria de Gernika (Biz- kaia), y Martin Goicoechea de Rock Springs de Wyoming.

Y cantaron, tocaron y divertieron al público joven y menos jo- ven hasta el deleite: Jim Jausoro Orchestra, Gaupasa, Dave Lachiondo, Mary Guerricabeitia, Ray Mansisor, John Bar- rutiya, Klika y Dan Ansotegi desde el lado americano del mundo vasco; y desde este lado europeo de lo vasco llevaron sus sonos Unai Mezo eta Iker Laucirica, Tapia eta Leturia, Ro- berta eta Kepa, Ugarte anaiak, eta Izarne Garmendia.



«IZAN ZIRELAKO GARA, IZAN GARELAKO IZANGO DIRA»



Museo vasco de Boise.

«Izan zirelako gara, izan garelako izango dira», que bien pudiera ser el lema del 50º Aniversario del Centro Vasco de Boise «Idaho Euzkaldunak Incorporated» demuestra el sentimiento de responsabilidad que tienen los vascos de Boise y de Treasure Valley hacia sus antepasados y sus propios nietos. Fundado en 1950 con 500 miembros, el Euzkaldunak (*Euskal Etxea*) busca ser el lugar para que se relacionen los vascos compartiendo lengua, gastronomía y camaradería.

EUZKALDUNAK INCORPORATED, 50 AÑOS DE COMPROMISO

El éxito del Boise Basque Center se ha cimentado en el trabajo voluntario y las donaciones privadas. Sus miembros son de ascendencia vasca o están casados/as con una persona que la tenga. Los casi 900 miembros actuales son de las siete provincias, de primera, segunda y tercera generación. Los miembros de la Junta del Euzkaldunak son elegidos democráticamente. Entre las actividades del Centro se incluyen cenas para los socios, un boletín informativo mensual, torneos de mus y briska, clases de cocina, cursos de idiomas, exposiciones fotográficas, celebración del Aberri Eguna, Santa Agueda y San Ignacio, cena de Navidad, pelota, etc... Los estatutos del Basque Center de Boise son apolíticos, sin vinculación institucional a las políticas de USA ni del País Vasco.

En Boise la inmigración es aún reciente, por lo que se habla mucho euskera dialectal como lengua materna,

mientras que el euskera batua lo hablan las últimas generaciones que han recibido clases o que han vivido recientemente en el País Vasco. Muchos visitantes del Festival Jaialdi 2000 creían encontrarse en Euskal Herria, por todo el euskera que oyeron hablar a chicos y mayores.

La *Euskal Etxea* Euzkaldunak cobija en su seno interesantes grupos de gran actividad: un grupo de baile para niños, el Boise'ko Gazteak, y otro para mayores de 14 años, el Oinkari Basque Dancers; el Aiztan Artean Women's Group, un grupo de servicio social compuesto por mujeres; el Basque Girl's Club; la Basque Charities que recauda fondos para donarlo a vascos y no vascos de la zona de Boise que necesitan pagar sus gastos médicos.

PRESENCIA VASCA EN BOISE

Euzkaldunak Incorporated es la muestra palpable de una presencia vasca en Boise que se manifiesta en la existencia de un Museo y Centro Cultural Vasco, el único museo vasco en los Estados Unidos. Su objetivo es ofrecer información sobre los Vascos en el Oeste Americano, y cuya directora, Patty Miller, calcula que en 1999 más de 17.000 personas pasaron por él; o en *Boiseko Ikastola*, un preescolar en euskera, homologado por el ayuntamiento de Boise, que abrió sus puertas en 1998 gracias a una beca del Gobierno Vasco. No menor es la presencia de grupos musicales vascos como *Gaupasa*, formada en 1996 o la *Dance Band* de Jim Jausoro con décadas en activo, constituyendo un elemento fundamental en los festivales vascos. Por otra parte los nombres de Joseba Chertudi, Gloria

Toticagüena, Christine Echeverría, los hermanos Mark Bieter y John Bieter, John Ysursa, Trisha, Clare Salaverria Perkins, Dorothy Aldecoa, o las publicaciones sobre el mundo vasco de los ya fallecidos, Patrick Bieter, Henry Alegria y Joe V. Eiguren, marcan la gran pujanza de la investigación y publicaciones acerca de los vascos de Boise.

Euzkaldunak Incorporated perdió en Julio a un gran txistulari, Joe Eguia, referente para todos los amantes de la cultura vasca y un ejemplo del deseo de aprender. Todos los miembros de la comunidad vasca le echan mucho de menos (Goian bego)

O la presencia deportiva con un frontón en activo, o la muy importante de la cocina vasca representada por Oñati Restaurant, el Bar Gernika, el Bar Restaurante Epi. Presencia que se puede resumir en el lema «Izan zirelako gara, izan garelako izango dira». Palabra de vasco.



Alumnos y profesoras de la Ikastola de Boise.

Abajo: Directivos de la Ikastola.





Jaialdi 2000

La fiesta anual de los vascos de Boise y del *Euzkaldunak Incorporated* se celebra la última semana de julio, por San Ignacio, con misa, romería, baile, juegos para los niños, danzas y deporte... Cada comunidad vasca de Estados Unidos organiza su propio festival de verano. De hecho, sería posible viajar por el oeste americano de mayo a septiembre disfrutando de un festival vasco cada fin de semana.

CADA 5 AÑOS, CITA EN BOISE

Sin embargo, «Jaialdi Festival» es un evento distinto, y sólo se celebra en Boise cada cinco años.

El primer Festival Jaialdi se celebró en 1987 gracias al impulso de Albert Erquiaga, Gern Achurra y cientos de voluntarios del Boise Basque Center. Erquiaga y Achurra conocieron al representante del Gobierno Vasco Jokin Intxausti en una reunión de las Organizaciones Vascas de Norteamérica (NA-BO) en 1985, quien les animó a organizar un acontecimiento cultural internacional con el fin de difundir la cultura vasca, reunir a deportistas, artesanos y grupos de música y danza de la zona y del País Vasco. El Jaialdi-1987 cubrió todos sus gastos e incluso reportó ganancias a Euzkaldunak Inc. El éxito de 1987 les animó a organizarlo de nuevo



Jim Jausoro, líder del grupo que lleva su nombre.

en 1990, que experimentó tal récord de asistencia que en 1995 hubo de trasladar su ubicación a Western Idaho Fairgrounds. Cada edición ha acrecentado su prestigio, y cada vez son más los vascos de todo Estados Unidos que llegan a Boise para reencontrarse con los amigos. En Jaialdi-2000, se congregaron más de 30.000 personas, vascos venidos de Idaho, Oregón, Washington, California, Nevada, Texas, Utah, Wyoming, Florida, Nueva York, y Maryland para participar y gozar de su festival con amigos y familia.

Pero también se acercaron vascos de otros lugares del mundo. German Garbizu, vasco nacido en Donostia, pero residente en Lima (Perú), vino desde la *Euskal Etxea* de Perú, para representar a los vascos del país andino. El «Sydney'ko Gure Txoko» envió al joven Martin Domench, que había participado en el programa para jóvenes *Gaztemundu'99* con Geneva Ayarra, natural de Boise. En representación de los vascos del norte de Queensland vinieron Jose Mari, Jennie, Ana Mari Goicoechea, y Jose y Dolores Mendiolea Larrazabal. Tras soportar las 20 horas de vuelo, estos australiano-vascos se quedaron muy sorprendidos al encontrarse con tantos parientes y amigos comunes en Boise. Raquel Bonifazi representaba a Euskal Erria de Montevideo, la más antigua *Euskal Etxea* de Uruguay. Participaron representantes de Canadá y México... El sabor

«Euskal jaiak giro alai eta lagun artekoan ospatzeko egunak izan dira, betiko lagunekin bat eginez. Gainera, mundu osoko lagun berriak egiteko aukera ugari izan da, euskaldunen arteko sarea indarberrituz»



internacional del festival sensibilizó a los participantes sobre la diáspora vasca de todas estas comunidades repartidas por el mundo, dándoles la oportunidad de conocerse y entablar amistad, intercambiar experiencias, similares independientemente del país en el que viven.

Los deportistas, músicos, cantantes, bailarines, visitantes y representantes de Euskal Herria pudieron relacionarse con vascos de los Estados Unidos y de todo el mundo, creándose así nuevas vías de comunicación. La identidad transnacional y el sentimiento de pertenencia, el «ser vasco» aunque se viva en lugares distintos, ha calado muy hondo en muchos de los que acudieron al festival.

La importancia del festival Jaialdi para los vascos es enorme, pues brinda la oportunidad de disfrutar con los amigos y hacer otros nuevos, de aprender cosas sobre los vascos de otras zonas de la diáspora americana, y especialmente sobre Euskal Herria. Al asistir vascos del todo el mundo, este festival está siendo determinante en la interrelación de todas las comunidades vascas de la diáspora.



Oinkari Basque Dancers de Boise. Danza del Corpus Christi de Oñati.

Actividades de Jaialdi 2000



Representantes del Ayuntamiento de Gernika-Luno con Pete Cenarrusa, secretario del Estado de Idaho.

La fiesta del Jaialdi comenzó con carácter informal la semana anterior al programa previsto, con la llegada de autoridades invitadas de Euskal Herria, Perú, Australia, Uruguay, Canadá, y familiares y amigos de Estados Unidos. El Basque Block se llenó de gente que hablaba euskera y de

la música de Oskorri, de Kepa Junkera e Imanol. Por las exposiciones de fotografía e historia del Museo y Centro Cultural Vasco pasaron muchísimos visitantes, y el Basque Center y el Bar Gernika estaban a rebozar. Vascos de todo el mundo se conocían por primera vez, mientras que otros renovaban los lazos de amistad del Jaialdi 1995. Algunos se encontraron con parientes y todos hicieron nuevos amigos.

El aforo del recinto se quedó pequeño y mucha gente tuvo que subirse a las sillas y a los equipos de sonido para poder ganar altura y ver la competición.

El Mutriku Soka-Tira Taldea hizo demostraciones de levantamiento de fardos de heno con poleas, soka-tira, levantamiento de carreta y transporte de pesas. La originalidad de estos deportes no pasó desapercibida tampoco para los no vascos, destacando la presencia de varias televisiones locales y reportajes en la prensa.

El viernes, la Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Mari Carmen Garmendia, inauguró oficialmente el Basque Block y las esculturas de Laiak. La jornada festiva incluyó partidos de pala y pelota, las actuaciones de los acordeonistas Iker Laurcirica y Unai Mezo, Roberto eta Kepa, Tapia eta Leturia y el Txorimaloak Soinu Taldea. Los invitados visitaron el Euzkaldunak Basque Center, el Museo y Centro Cultural Vasco, el frontón Anduiza, el Bar Gernika, y las distintas carpas donde tenían lugar las actuaciones.

El espectáculo del viernes por la noche en el teatro contó con la presencia de los bertsolaris Jon Enbeitia e Irineo Ajuria, el Arkaitz Dantza Taldea de Donostia, los Oinkari Basque Dancers de Boise, y la música del Txorimaloak Soinu Taldea, Tapia eta Leturia y Arkaitz Minor, así como la de Roberto eta Kepa.

Los actos del sábado comenzaron con un desfile de los participantes, seguida por toda una jornada dedicada a conciertos, deportes, bailes, canto, partidas de cartas y una comida popular. Había casetas de la Basque Book, de la editorial University of Nevada Press de Reno, así como de información sobre los cursos on-line en Internet sobre temas vascos organizados por el Centro de Estudios Vascos. La información al respecto se puede en-

Dantza taldea, Boiseko gazteak.



IMPACTANTE EXHIBICIÓN DE DEPORTE VASCO

El programa oficial empezó el jueves 27 de Julio, con una Gala Especial del Deporte con el gran recinto de exhibición a rebozar. Hubo levantamiento y arrastre de piedra, aizkolaris, sokatira, transporte de pesas... Fue espectacular, como siempre, la exhibición de fuerza de los atletas de Euskal Herria («Zelai» Gisasola, Jose Ramón Iruretagoyena, y «Goenatxo» Unanue), que asombraron a todos, pero en especial a quienes nunca les habían visto actuar.

El público ovacionó a los aizkolaris, y los niños cogían virutas para que les escribieran su autógrafo Donato Larretxea Lizardi, Angel Arrospide Aurkia y Floren Nazabal Leiza.



M.^o Carmen Garmendia depositando flores en la tumba del matrimonio Bieter.

contrar en: www.dce.unr.edu/istudy_o en la pagina web del Centro: www.scsr.nevada.edu/-bstudies También se podía admirar las exposiciones fotográficas de Linda Dufurrena y Marianne Uberuaga Schaffeld, o pasearse por los stands de artesanía y libros. Las casetas de regalos y souvenirs vascos no daban abasto ante la avalancha de compradores.

EL RECUERDO DE LA DURA EMIGRACIÓN

Una de las exposiciones más atractivas del festival fue el campamento de un pastor vasco con cuatro carromatos y la tienda donde vivían, enmarcado todo ello en una réplica paisajística de bosque de álamos. Lo habían diseñado y construido Ramón Yursa y George Totorica (hijos de antiguos pastores). El campamento de pastor fue visitado con gran interés por los que antaño vivieron de esa forma y por aquellos que sólo lo habían visto en fotografía y oído como recuerdos de sus padres. Por las lágrimas que algunos vertían, pudimos

Actividades de Jaialdi 2000

adivinar que muchos familiares comprendían por primera vez el sufrimiento y las penalidades que tuvieron que pasar los pastores. A los llegados desde Euskadi les impresionaron vivamente las duras condiciones de vida de aquellos hombres, pues en el País Vasco existe todavía la falsa idea de que los emigrantes llegaron a América y se enriquecieron inmediatamente. Hoy quedan muy pocos pastores vascos en los Estados Unidos, pero la cultura del pastoreo sigue siendo un factor identitario en la historia colectiva de los vascos americanos.

Durante siete horas seguidas, más de 20 grupos de danza, músicos, deportistas y cantantes fueron pasando por los distintos escenarios, mientras que espectadores, familias y cuadrillas de amigos disfrutaban de la fiesta. El olor a chorizo, pimientos, cordero y croquetas tentó a la mayoría a probar las recetas vascas. Estas mismas actividades tuvieron su repetición el domingo.

«Jaialdian zehar ikusten dena da makinatxo bat era dagoela euskaldun izateko»

La misa de San Ignacio de Loyola, organizada por Janice Mainvil, congregó a todos los asistentes a la fiesta, como homenaje de Boise al patrón de los vascos. A la misa acudió una representación de las siete provincias simbolizando al pueblo vasco unificado de los Estados Unidos. La música co-

La representación vasca con Pete Cennarrusa en el Senado de Idaho.

rrió a cargo de las bandas de San Francisco, Chino, y Bakersfield (California) que interpretaron las marchas klicka de Iparralde. Las danzas religiosas del Corpus Christi de Oñati, Gipuzkoa, tuvieron su sitio en el altar de la Catedral de San Juan, interpretadas por los Oinkaris de Boise; el Coro Biotzetik de Boise puso la música coral de las distintas provincias durante la misa.

El padre Martxel Tillous, designado por el Obispo de Baiona, sirve co-



Visita a los antiguos lugares de pastoreo.

mo Capellán Vasco en los Estados Unidos y recorre casi 100.000 millas al año para oficiar en bodas, bautizos, funerales y misas por las fiestas patronales. Este año le acompañó el padre Mikel Urresti Esturo (Bilbao) y Monseñor Karmelo Etxenagusia Uribe, Obispo Auxiliar de Bilbao. Los vascos de los Estados Unidos se sintieron especialmente orgullosos y honrados de poder contar con dichos representantes de la iglesia para concelebrar la misa de San Ignacio el día del Jaialdi.

El lunes por la noche tuvo lugar la cena de despedida para los artistas e invitados del extranjero, tras la cual hubo música, baile e intercambio de direcciones e invitaciones por doquier. Una barbacoa típica vaquera clausuró oficialmente el festival Jaialdi 2000. Hurrengo arte!

**Gloria Pilar Totoricagüena
Euzkaldunak Incorporated Boise,
Idaho (USA)**



Representación oficial de Euskal Herria en el Jaialdi 2000 de Boise



M.ª Carmen Garmendia con el secretario de Estado de Idaho, el vasco americano Pete Cenarrusa.

La Delegación de Eusko Jaurlaritza estuvo presidida por la Consejera de Cultura M.ª Carmen Garmendia junto a J.L. Zubizarreta y Eurne Basoa. J. Ignacio G. Motilola, representando al Departamento de Industria. Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Comunidades Vascas, y el técnico de Acción Exterior Benan Oregi.

Los vascos de los Estados Unidos se sintieron honrados por su presencia y especialmente orgullosos de las buenas relaciones con el Gobierno Vasco.

Las organizaciones vascas de Boise y el Festival Jaialdi testimoniaron ante los representantes de Euskadi que los vascos de la diáspora de los Estados Unidos mantienen su identidad étnica y promueven el «ser vasco» a través de la cultura, siendo sólo unos pocos quienes se orientan hacia la política. La mayoría de los que asisten al festival desconocen la complejidad de la política en su patria de origen, y tampoco parti-

cipan en las elecciones de Euskadi, Nafarroa o Iparralde. La delegación del Gobierno Vasco fue recibida por el Presidente de Euzkaldunak Bryan Day, el Director de Jaialdi, David Eiguren, el Gobernador del Estado de Idaho, Dirk Kempthorne, el Secretario de Estado, Pete Cenarrusa, y el Alcalde de Boise, Brent Coles. Todos resaltaron la importancia de la inmigración vasca en Idaho y la buena reputación de los vascos, «honrados, trabajadores, laboriosos, corteses y leales», por lo que Idaho se siente «orgulloso de sus vascos», que han enriquecido el Estado con su «lengua, gastronomía, deportes, música, danza y eventos culturales únicos». El Gobernador Kempthorne declaró en su alocución que los vascos se han ganado el respeto y la admiración de sus compatriotas de Idaho por ser unos ciudadanos excepcionales y haber logrado preservar lo mejor de su legado vasco. Apeló a todos los habitantes de Idaho para que «demuestren un reconocimiento a la cultura y patrimonio vascos, que juegan un papel tan importante en nuestro estado y disfruten con ellos durante esta semana de prestigio internacional, acompañándolos en la celebración del Jaialdi 2000-el Festival de la Cultura Vasca».

La calurosa recepción oficial no fue sino fiel reflejo de la aún

Al estar hermanada Boise con Gernika-Luno, asistió una representación de la villa foral con el Teniente Alcalde Andoni Arispe a la cabeza.

El hermanamiento con Gernika está muy presente en Boise, tanto por el gran número de personas originarias de Gernika que allá viven, como por las muy numerosas que residen ahora en Gernika, pero que trabajaron y vivieron en Boise.



M.ª Carmen Garmendia con Pete Cenarrusa.



Los Centros Vascos de los Estados Unidos miran al futuro con optimismo

Gloria Pilar Totoricagüena

El festival Jaialdi de Boise es un ejemplo único del mantenimiento de la identidad étnica vasca y del orgullo cultural que manifiestan los vascos de la diáspora, descendientes de los siete herrialdes. Tal vez sea una fiesta con sabor muy americano con camisetas, pegatinas en el coche, souvenirs de la cultura pop, pero el futuro de las fiestas culturales vascas apunta hacia un interés y un éxito crecientes en estas latitudes. Las más de 40 asociaciones vascas de los Estados Unidos se autofinancian

y autogestionan, y muchos de los centros están experimentando un aumento en el número de miembros. No obstante, el «éxito» es relativo y se puede definir de muchas maneras.

El problema radica en definir quién y qué es «vasco». Hace treinta años, la mayoría de los vascos de los Estados Unidos no sabían prácticamente nada unos de otros, ni se comunicaban ni se consideraban «igualmente vascos» entre sí. Se marcaban las diferencias entre ser de Iparralde o Hegoalde, o entre hablar euskera o no. Hoy, las Organizaciones Vascas de Norteamérica se reúnen tres veces al año y desarrollan actividades inter-Cen-



«Mundua ez da bakarrik zuk ezagutzen duzuna» «The World is not only that which you know»

En marzo de 1973 un grupo de vascos se reunió en Reno, Nevada, para estudiar una propuesta de unificación de esfuerzos entre vascos americanos. Euskal Herria, siempre ha tenido autoconciencia de ser una comunidad bien definida «Zazpiak bat», pero al no ser una comunidad política única, los vascos del sur, de Bizkaia por ejemplo, tenían poca relación con los del norte. Esto se reflejaba en la distribución de los vascos en Norteamérica, donde los vizcaínos se concentraban en Idaho y Nevada, teniendo poco contacto con los vascos de California, mayoritariamente descendientes de Nafa-

rroa. Así que, en el encuentro de Reno se planteó si la tradicional lejanía y división entre vascofranceses y vascoespañoles podría dar paso a una federación para trabajar juntos. ¿Podrían colaborar para preservar y promover su propia y común cultura vasca?

El pasado 28 de julio, coincidiendo con el Jaialdi, tuvo lugar una de las reuniones ordinarias de la NABO. En ella, el presidente saliente Bob Echeverría, de Nevada, dio la bienvenida al presidente entrante Pierre Etcharren, natural de Benafarroa y residente en California.



Pierre Etcharren, nuevo presidente de la NABO.

Su respuesta les permite seguir trabajando juntos treinta años después: Sí. El resultado fue el nacimiento en 1974 de North American Basque Organizations - NABO. La North American Basque Organizations, Inc., no interfiere en la autonomía de cada club asociado, siendo su finalidad:

- ✓ conservar y promover la cultura y cuantas actividades organicen las gentes vascas;
- ✓ fomentar la ayuda mutua;
- ✓ educar y promocionar entre la población las costumbres vascas;
- ✓ promover la comunicación y los intercambios entre los vascos, americanos y de Euskal Herria.

NABO mantiene relaciones culturales con el Gobierno vasco, el Gobierno de Navarra, el Instituto de cultura vasca de Francia y otros Centros vascos del mundo.

NABO tiene 31 Centros afiliados en California, Idaho, Nevada, New York, Oregon, Utah, Washington y



Reunión de la NABO.

Wyoming. Cada Centro vasco envía delegados a las tres asambleas anuales, con el mismo poder de decisión para todos ellos. La convención de verano del 2000 se ha celebrado en Boise, Idaho, el último fin de semana de Julio.

Algunas actividades de NABO son:

- ✓ Elaborar el calendario de actividades y la información que aporta cada Centro en Estados Unidos y en el País Vasco.
- ✓ Publicación de boletines informativos sobre las actividades de la propia NABO, acerca del euskera, historia vasca...
- ✓ Participar activamente en la organización de las fiestas vascas y especialmente de los Jaialdi o festivales internacionales de cultura vasca.
- ✓ Summer Basque Music Camp. «Udaleku» o Campamento de verano, donde los más jóvenes aprenden euskera, música tradicional, danzas y a tocar instrumentos vascos. Su ubicación rota por todos los Centros.
- ✓ Torneo intercentros de mus.
- ✓ Torneo de pelota.

tros con miembros de todas las asociaciones vascas, lo que está dando lugar al surgimiento de una identidad vasca unificada.

Las antiguas categorías de «vasco español» o «vasco francés» ya no son frecuentes entre las generaciones jóvenes, aunque lógicamente algunos hablan francés y otros español, y además unos y otros hablan distintas formas de euskera. Sin embargo, ninguna de estas jóvenes generaciones sabe mucho sobre la historia y la realidad actual de su patria ancestral.

La idealización de Euskal Herria por parte de muchos vascos de la diáspora hace que consideren el «ser vasco» de un modo exclusivo, conservador y estático, y así lo trans-

miten a sus hijos. En el Festival Jaialdi 1990, para algunos fue difícil apreciar la música de Imanol, imbuida de blues y jazz. «Eso no es vasco», decían algunos mayores que querían txistus y acordeones tocando jotás. El Festival Jaialdi y todas las actividades de los Centros Vascos de los Estados Unidos podrían servir para informar, enseñar y actualizar la idea que tiene la población vasca sobre su patria. Son un modelo para mostrar la variedad de los siete territorios y de las numerosas comunidades vascas de la diáspora en los Estados Unidos, y ante todo, para celebrar las muchas maneras de «ser vasco».



Jóvenes de Estados Unidos se sumergen en la cultura vasca en el Music Camp

JOSEBA ETXARRI

BUFFALO, WYOMING (EEUU). La localidad de Buffalo, Wyoming, ha acogido del 18 al 29 de junio pasado una nueva edición del «Udaleku» o «Music Camp», nombre de las colonias o campamentos estivales para niños y adolescentes vasconorteamericanos que organiza anualmente NABO, la federación norteamericana de centros vascos.

Cuarenta y dos jóvenes de ocho estados diferentes han participado durante doce días en esta actividad, «por su hondo calado, una de las más importantes que desarrollamos», según reconoce Pierre Etcharren, presidente de NABO. «Estos chicos y chicas que hoy aprenden divirtiéndose y hacen nuevos amigos entre otros jóvenes de ascendencia vasca como ellos, constituyen la cantera de nuestros clubes, nuestro relevo generacional. Brindarles la oportunidad de participar en Music Camp y de profundizar en conocimientos sobre su cultura, su historia y costumbres es el mejor aporte que podemos ofrecer a su formación como personas y también a nuestro futuro como vascoamericanos», asegura Etcharren, nacido él mismo en Uharte-Garazi (Baxenabarre), aunque naturalizado americano y residente desde hace más de treinta años en San Francisco, donde han nacido sus dos hijas y su nieta.

Kate Camino, nacida en Wyoming y directora de la presente edición de *Music Camp*, explica por su parte los cambios en las circunstancias de quienes quieren seguir preservando la cultura vasca en Estados Unidos. «Cuando en 1913 surgía en Nueva York el primer Centro Vasco de Estados Uni-

dos», apunta, «fueron vascos emigrados de Euskal Herria y sus hijos nacidos ya en la Gran Manzana, quienes constituyeron su membresía. Hoy, los socios de nuestras Euskal Etxeak son en su mayoría hijos, nietos o bisnietos de aquéllos, personas nacidas y educadas en este país, pero



Jóvenes de entre 10 y 17 años participan en el Music Camp. Foto: Joseba Etxarri

Music Camp brinda a los jóvenes americanos de origen vasco la posibilidad de conocer la cultura, la historia, costumbres y la lengua de sus mayores.

que no por ello renuncian a su herencia cultural y al orgullo de transmitir a sus hijos el sentimiento de sentirse vascos, vascoamericanos o americanos de origen vasco, que cada cual elija el término que más se le acomode, pero de vascos en definitiva, que les inculcaron sus padres y abuelos. Pero el modo de transmisión varía».

Los descendientes de los vascos de Estados Unidos no olvidan sus raíces y quieren seguir siendo vascos, al menos un número significativo de ellos. Pero ¿cómo transmitir ese sentimiento a los propios hijos? ¿Cómo interesar a las nuevas generaciones en su herencia vasca? Para muchos jóvenes norteamericanos, el *Music Camp* constituye su puerta de entrada al mundo vasco.



Es el interés de los padres el que lleva a sus hijos al *Udaleku*. Para alguno de los jovencitos que acuden por primera vez, participar en un campamento en el que quizás no conozcan a nadie, con chicos y chicas de lugares que distan dos mil kilómetros de donde ellos viven y con los que comparten, según sus padres, «*el mismo origen vasco*», no despierta especial emoción. Otros, que han asistido a ediciones anteriores, no necesitan ser convencidos: desean repetir. Tras la experiencia, dicen ellos mismos, *Music Camp* es divertido. Lo mejor, sus nuevos amigos vascos. Y es que el Camp es ante todo un campamento de verano donde los niños y jóvenes participantes se lo pasan bien y, además, aprenden sobre sus raíces, compartiendo su pertenencia a esa comunidad vasca que no sabe de geografía ni fronteras y sí de sentimientos y libres adhesiones. El conocimiento compartido estimula su interés. Luego, en la casa o en el club, presumen, con motivo, de saber y haber aprendido aspectos y nociones de la cultura vasca que les reafirman en su sentimiento de pertenencia.

El primer *Music Camp* se celebró en Boise, Idaho en 1975. Era la primera vez que jóvenes de diferentes clubes se reunían, intercambiaban experiencias y aprendían juntos. Los grupos de dantzaris son una actividad generalizada en los diversos clubes de EEUU, de modo que aprender música y los diferentes bailes tuvo inicialmente un

Joseba Etxarrik Music Camp-ari buruz hitz egin digu, gazteenak euskal kulturara hurbiltzeko eta bertan murgiltzeko esperientzia ederraz. 2000ko Gaztemundutarrek jarduera hori proposatzen diete Euskal Etxeei Amerika osoan ezar dezaten.

protagonismo casi absoluto. Con el transcurrir del tiempo, *Music Camp* ha ido incorporando otras materias hasta completar las nueve que constituyen su oferta actual. Hoy las charlas y juegos culturales son también importantes.

Como cualquier otro campamento, los juegos, las salidas al monte, las sesiones de piscina, de cine o de playa, esto es, las actividades abiertamente lúdicas y de ocio son parte importante del programa. Junto a ellas, los jóvenes participan diariamente en clases que van desde la proyección de diapositivas, charlas de cultura,

nociones prácticas de euskera, historia, baile, cantos, clases prácticas de cocina básica, txistu, acordeón, hasta sesiones de mus y pelota. Son clases breves, pero que logran captar la atención de los participantes.

Y aprenden. En doce días. Aprenden nociones de cultura, aprenden frases en euskera de uso diario, a tocar al menos dos piezas al txistu, llegan a jugar al mus con cierta fluidez... Saben ubicar Pamplona o que el primer libro impreso en euskera data del siglo XVI.

Han aprendido jugando. Todo queda de manifiesto en la representación que ellos mismos, organizados en siete grupos con los nombres de las siete provincias, preparan durante los doce días y presentan el día de clausura del campamento.

Ese día, el último, se entremezclan la ilusión de mostrar a sus padres la función que su grupo ha preparado sobre el aspecto de la cultura vasca que ellos han

elegido, con la tristeza con la que al término de la jornada se despedirán de esos nuevos amigos de California, Utah, Arizona, Nebraska o Nevada que hace doce días eran perfectos desconocidos, pero con los que ahora se cartearán por Internet o por correo convencional. Se volverán a ver el año que viene, esta vez en California.

(Para más información, contactar con la página de NABO en Internet, www.naboinc.com. La experiencia es exportable).

Euskera, cultura vasca, historia, gastronomía y baile son algunas de las clases.

Foto: Joseba Etxarri



SPRI abre oficina en Chicago

JUAN IGNACIO G. MOTILOA

La Sociedad para la Promoción Industrial (SPRI) es un órgano dependiente del Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco. SPRI tiene como misión ejecutar la política Industrial formulada por el Gobierno Vasco. El departamento de Internacional de SPRI tiene entre sus objetivos el de apoyar las labores de internacionalización de las empresas vascas. Para realizar estas labores, SPRI cuenta con oficinas propias en todo el mundo.

SPRI, INSTRUMENTO DE APOYO A LAS EMPRESAS VASCAS

Las oficinas de SPRI en el exterior son un instrumento de la máxima utilidad para poder ayudar a las empresas vascas a iniciarse, consolidar o implantarse en el exterior. Estas oficinas están localizadas geográficamente en aquellos países donde nuestro intercambio comercial es mayor. Así, SPRI cuenta con oficinas en México, Venezuela, Argentina, Chile, Brasil y Cuba. Todas estas oficinas han venido desarrollando un trabajo impecable en su labor de apoyo a las empresas vascas para penetrar en esos mercados. De todas formas, SPRI no se conforma sólo con perfeccionar y mejorar las estructuras ya existentes en el exterior, sino que aspira a servir de punta de lanza a las compañías vascas en todos aquellos países que son considerados vitales para nuestros intereses comerciales. En este sentido, SPRI se encuentra en el proceso de abrir una oficina propia en Estados Unidos.

SPRI ha decidido apostar fuertemente por Estados Unidos no sólo por las oportunidades comerciales



que este país representa para las compañías vascas a causa de su gran capacidad importadora, debida a un ciclo económico expansivo que ya sobrepasa el decenio, sino también por estar encabezando la revolución tecnológica que está propiciando el paso hacia la nueva economía. En este sentido, la oficina de SPRI servirá como instrumento para apoyar a las empresas vascas a penetrar en este difícil pero apetecible mercado, así como potenciar, en reciprocidad, las transferencias tecnológicas hacia nuestras empresas. Así mismo, SPRI piensa que Estados Unidos es un país que no sólo ofrece una cuota de mercado importante (20% del comercio mundial), sino que además permite conocer de primera mano cómo está afectando al proceso productivo la introducción de las tecnologías de la información.

A la hora de decidir el enclave de nuestra oficina, nos encontramos con la dificultad de abordar un país de unas enormes dimensiones (270 millones de habitantes y 51 estados) desde un mismo enclave. Por tanto, tuvimos que escoger la ciudad que mejor se pudiera complementar con

nuestro tejido productivo. En este sentido, Chicago es la capital industrial de Estados Unidos. De hecho, un 65% de la actividad industrial de este país se concentra en el medio Oeste del país (estados de Wisconsin, Illinois, Indiana, Michigan y Ohio) siendo Chicago el centro neurálgico. Por tanto, desde esta ciudad SPRI intentará ser capaz de servir de soporte a todas las compañías vascas que están contemplando la posibilidad de hacer negocio en aquel vasto país.

La ayuda que la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas en el Exterior de la Secretaría General de Acción Exterior ha proporcionado a SPRI para la concreción de este proyecto ha sido determinante. También es importante señalar que todas las *Euskal Etxeak* de Estados Unidos han sido consultadas para la concepción y puesta en marcha de este proyecto. Este apartado es del todo importante, ya que aunque la oficina de SPRI en Chicago sólo desarrollará actividades comerciales, también se pretende que esta oficina sea un referente para todos los vascos en Estados Unidos.

**EUSKADIKO ZERGABILKETA %12
HAZI ZEN URTEKO LEHENENGO
SEIHILABETEAN**



La Vicelehenakari Idoia Zenarruzabeitia.

Itundutako zergak direla-eta Euskal Ogasunek bildutakoa %12 altuagoa izan da aurtengo urtarrila eta ekaina artean; horrela adierazten dute Eusko Jaurlaritzako Ogasun Sailak, Idoia Zenarruzabeitia lehendakariordearen ahotan, Eusko Legebiltzarrari emandako datuek. Guztira, 501.265 milioi pta. bildu ziren. Horietatik 72.874 Arabako lurraldeari dagozkio, 284.282 Bizkaiari eta gainerako 144.108ak Gipuzkoari. %12ko igoera globala BEZaren eta zerga berezien (tabakoa, alkohola eta hidrokarburoak, besteak beste) jarrera onari zor zaizkio.

NOTICIAS DE EUSKADI

Toda la información está disponible en Información general

<http://www.euskadi.net>

Catálogo industrial vasco

http://www1.euskadi.net/kat_ind/indice_c.asp

http://www.euskadi.net/boletin_euk/indice_c.htm

**ZENTRO TEKNOLOGIKOEK 1000
EGITASMO SUSTATZEN DITUZTE
URTERO**

Ikerketa Zentroen Euskal Elkarteak, EITE, bildutako zortzi euskal zentro teknologikoen 1.100 ikerketa proiektu inguru garatzen dituzte industria desberdinentzat, gerenteak, Alfredo Gomez Arrietak, emandako azken datuen arabera.

Ceit, Gaiker, Ikerlan, Inasmet, Labein, Leia, Robotiker eta Tekniker zentroek 985 enpresak egindako eskaerei egin zieten aurre. Enpresa horiek hainbat sektoretakoak dira: aeronautika, elikapena, automozioa, elektronikak, ingurugiroa, metalmekanika eta telekomunikazioak.

**EUROCITIES Y MERCOCIUDADES IMPULSAN LA
INTEGRACION DE LA UE Y MERCOSUR**

El alcalde de Bilbao y presidente de la red europea de Eurocities, Iñaki Azkuna, y el presidente de la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano J. Ignacio Garrido, presidieron recientemente en la capital vizcaina el XXVIII Encuentro Bilbao Metròpoli-30 que, con el título «Contribución de la red Mercociudades a la integración de la Unión Europea/Mercosur», contó con la presencia de Marcos Sant'Anna, vice-prefeito de Belo Horizonte (Brasil) y presidente de Mercociudades, junto al intendente de la ciudad argentina de Rosario, Hermes Binner. Se dio un nuevo impulso a las relaciones entre ambos entes, quedando muy patente la importancia creciente de la ciudad en la nueva era de la economía global.

**IBERMÁTICA, AZTI Y AGRO
MARCHÉS SE UNEN PARA
CREAR UNA NUEVA FIRMA**

El grupo vasco Ibermática continuando con su estrategia de consolidar su presencia en el sector de Internet, se ha unido a la fundación de investigación e innovación pesquera Azti y a la firma francesa Agro Marchés Internationaux, para crear una nueva empresa especializada en el diseño, desarrollo e implantación de soluciones basadas en las tecnologías de la información y comercio electrónico. Todo ello destinado al sector agroalimentario y de transformación de productos frescos.

**LA VASCA DANOBAT
CONSIGUE UN CONTRATO
DE 500 MILLONES EN CHINA**

La Sociedad Danobat, del grupo vasco Mondragón Corporación Cooperativa, ha firmado con la empresa china de automoción Mianyang Fulin Precision Machinery un contrato por valor de 500 millones de pesetas para el suministro de máquina herramienta, para una línea de producción de llantas de motocicleta. El proyecto ha sido promocionado por la sociedad O&P Internacional, que tiene oficinas y estructura permanente en China. O&P Internacional ha participado activamente en la gestión del contrato, desde su localización hasta la firma.

**LA FIRMA THYSSEN KRUPP INVERTIRA
5.000 MILLONES EN EUSKADI**

La multinacional siderúrgica alemana Thyssen Krupp, tiene previsto invertir en Legutiano la cantidad de 5.000 millones de pesetas en la instalación de una nueva planta. La empresa germana firmó con la Diputación Foral de Alava un acuerdo de compraventa, a través del cual adquiere una parcela con una superficie superior a los 60.000 metros cuadrados en el polígono industrial de Gojain, donde instalará la que será su única planta en todo el Estado.

**IT DEUSTO INVERTIRÁ 180,3 MILLONES DE EUROS EN LA
ADQUISICIÓN DE FIRMAS DE SERVICIOS TECNOLÓGICOS**

IT Deusto es una compañía joven que se plantea convertirse en dos años en el tercer grupo español de empresas de servicios tecnológicos. Su consejero delegado, Tomás Ariceta, se marca como meta el que «en cuatro años estaremos entre las diez grandes de servicios tecnológicos europeos y latinoamericanos».

La estrategia de crecimiento de IT Deusto se orienta en tres direcciones: Europa, donde mira con especial cuidado las compañías tecnológicas de Holanda, Italia, Gran Bretaña, los países latinoamericanos, Brasil y México; y a más largo plazo, EE.UU.

La decisión está tomada y el grupo «invertirá 108,3 millones de euros (30.000 millones de pesetas) hasta finales de 2001 en la adquisición de compañías tecnológicas ya existentes que permitan el aprovechamiento de sus sinergías», afirma Ariceta.



EL CENTRO VASCO «GURE TXOKO» EN LAS FERIAS Y FIESTAS DE VALLADOLID. SEMANA DE FOLKLORE Y GASTRONOMIA SEPTIEMBRE 2000

Una presencia viva y cercana, aportando lo mejor que de sí tienen los vascos, ha hecho que el centro vasco «Gure Txoko» sea un buen referente en las populares fiestas de «Sanmateos» de la ciudad vallisoletana. Este año, como viene sucediendo desde aquel primer y lejano 1983, la gastronomía y el folklore vasco presentados por los vascos de «Gure Txoko» han sido un rotundo éxito. Enhorabuena a tan fenomenales embajadores.

Desde su fundación a finales de 1983, esta *Euskal Etxea* ha participado, de manera activa, en las ferias y fiestas de Valladolid, mostrando siempre a los vallisoletanos nuestra condición de vascos y, como quien no quiere la cosa, hemos logrado ser bien acogidos y conseguido el respeto y el aprecio de esta gente que nos mira como embajadores y representantes de nuestro pueblo.

En los «Sanmateos» del año 84 (Septiembre), en una pequeña plaza del centro, se celebró la primera Feria de Folklore y Gastronomía en Valladolid, en la que ya participó el Centro Vasco «Gure Txoko». Cada día de la semana de fiestas, se instaló una «caseta» o txozna, de cada centro regional. En ellas se ofrecían productos de la tierra y se hacía un poco de propaganda turística de cada región. Ni qué decir tiene que todos los componentes del recién creado «Gure Txoko» se volcaron en montar su humilde txozna y en ofrecer productos vascos, que tuvieron gran aceptación.

El éxito de la Semana Gastronómica impulsó al Ayuntamiento a ampliar la cita con la gastronomía y, a partir del año 85, se fijó un paseo del Parque Campo Grande para acoger la Feria del Folklore y la Gastronomía. Con la colaboración de todos, se pudo montar la txozna, preparar y ofrecer al público el marmitako, morcillas enviadas desde Euskadi, txakoli, vino de Rioja Alavesa, etc, con lo que ganamos la merecida fama de ser «los mejores» en el ámbito culinario.

Al aumentar el número de Centros y la animación de la gente, se nos trasladó un poco al extrarradio, pero el público siguió animándose cada vez más y, en la actualidad, esperamos que definitivamente, estamos situados al lado del Estadio José Zorrilla, en amable vecindad con las barracas, que también se encuentran allí cerca. Los abundantes autobuses urbanos que acercan al público y el inmenso aparcamiento de que disponemos, congrega allí cada día de la semana festiva a multitud de vallisoletanos que se acercan a saborear los ricos pintxos y caldos que ofrecemos... Y a leer nuestros folletos de información tu-

rística, mapas, etc., que son recogidos por la numerosa clientela.

La Feria de Folklore y Gastronomía no podría llevarse a buen puerto sin la colaboración de no pocas personas, socios de «Gure Txoko». En la parte trasera de la carpa que montamos, se instalan las cocinas de gas butano para los marmitakos, pimientos, etc. (el bakalao mundakarra, por lo laborioso, se sigue preparando en la cocina del Txoko). En la parte delantera se encuentra la cocina de los pintxos y las cámaras junto al mostrador exterior con el txakoli, sagardo, refrescos..., donde se albergan los alimentos perecederos, bonito, verdura, etc. Depósito de kalimotxo,

fregadero con agua caliente, en fin, mil y un detalles, amén del suministro de los distintos productos y bebidas.

Y llega el día de la inauguración, en el que las distintas casas desfilan con la bandera de su lugar y la del propio centro. Nosotros desfilamos todos los años con la ikurriña y con la de «Gure Txoko». También asisten al



Jesús Suso, presidente de «Gure Txoko» con Josu Legarreta.



Jesús Suso con Josu Legarreta en la biblioteca del Centro.

desfile los directivos de los centros, y jóvenes vestidos con los trajes tradicionales. A continuación, el Alcalde, declara inaugurada la Feria y se pasea, con su séquito, por las distintas casetas, en las que son obsequiados con sus manjares respectivos. La visita de las autoridades por nuestra txozna se suele repetir de modo semi-privado.

Inaugurada la Feria, el público se dedica a saborear todas las delicias de las comidas y pintxos y, todas las tardes de 20,30 a 22,30, los grupos de las distintas casas regionales actúan (tres cada noche) en un escenario al final del paseo. A corta distancia del ferial, se quema una traca de fuegos artificiales y vuelta a servir todo lo que seamos capaces de elaborar, pues estos nocturnos suelen ser momentos de verdadero agobio, hasta que se decide cerrar hacia las 2 ó las 3 de la madrugada. La semana festiva nos

supone un esfuerzo importante, tanto de trabajo de los socios como en el plano económico, pero el afán de «presumir» de nuestros orígenes es más fuerte y cada año tratamos de superarnos llevando a buen puerto esta empresa con la mayor ilusión. Este año, el alcalde ha decidido que las fiestas se celebrasen en el día de la Patrona de Valladolid, Ntra. Sra. de San Lorenzo, el 8 de Septiembre, con lo que nos han acertado las estupendas vacaciones por las playas y montes de Euskadi. ¡Todo sea por el «Txoko»! donde seguimos ofreciendo los productos de nuestra tierra, con el «marmitako» y el «bakalao mundakarra» como reyes del menú.

En la inauguración de la Feria de este año, contamos con la presencia del grupo de danzas «Elai-Alai», de Gernika y con nuestro buen amigo Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Colectividades Vascas en el exterior, como representante de Eusko Jaurlaritza, que asistió al acto de inauguración, con la actuación del grupo de danzas, e intercambió saludos con las autoridades locales. Pudo contemplar «in situ» nuestra txozna y la animación de las Ferias, además de la visita obligada al Centro Vasco «Gure Txoko», donde disfrutamos compartiendo unos agradables momentos, por lo que todos le estamos reconocidos y agradecidos. Si pasáis por Valladolid, ya sabéis dónde tenemos los vascos nuestro «Gure Txoko».

Alberto Juan Saenz

Secretario de «Gure Txoko»

e-mail: guretxok@lander.es

<http://www.geocities.com/guretxoko>

ACTIVIDAD CULTURAL VASCA EN BARCELONA

Zabalgune euskal produktu gastronomikoak, liburuak, musika, ikusentzunezko artikulak eta interesgarri zaizkigun era guztietako produktuak saltzeko Euskal Etxeak ireki duen denda da. Salgaiak merkeagoak izango dira bazkideentzat. Proiektuaren arduraduna Manel Clemente izango da.

El centro cultural Barcelona, Euskal Etxea, nos envía su boletín de octubre con la programación de actividades. El texto viene redactado íntegramente en euskera, lo que es todo un detalle y una buena directa para quien lo recibe en Euskadi. Habla de seguir adelante con su proyecto *Zabalgune* –Manel Clemente será el responsable–, la tienda de Euskal Etxea, donde todo será más económico para los socios.

Se oferta el uso de internet en la biblioteca, los sábados a la tarde taller de txalaparta a cargo de Agost Alustiza, Pablo Vélez es el director del coro, Amaia Eguilor la profesora de euskosoinua, ofertan dantza y escuela de txistu. También le dan al mus, y lo hacen bien, pues el día 20 dedicaron un homenaje a sus txapeldunes Andrés Fernández e Iñaki Insausti, que asistieron al campeonato del mundo celebrado en Do-

nostia en el mes de octubre.

Pero lo más interesante es su «Euskal Herria al CAT» –Euskal Folk Musika Jaialdia–, organizado por la revista De Bat a Bat y CAT. El programa, que incluye a Etxakit, Alboka, Oskorri, Tapia eta Leturia, se desarrollará a lo largo del mes de noviembre. En el teléfono 93- 3102200 le informarán de forma completa.

Desde *Euskal Etxeak* les deseamos éxito en todas sus actividades.



Agur

Junto a los sones alegres que nos llegan desde América por la fiesta vasca celebrada el pasado julio en Boise o por el fomento del espíritu vasco en el campamento «*Music Camp*» celebrado en Buffalo - Wyoming (EEUU), también nos llegan las campanadas de despedida para un luchador por la libertad y la democracia: **don Manuel Carabias Aldecoa**, ex Consejero del Gobierno Vasco en el exilio, fallecido el pasado 5 de agosto a los 91 años de edad en México D.F.

Don Manuel Carabias había nacido en Bilbao en 1908, donde estudió el bachillerato de artes y oficios. Fue profesor en esta misma escuela y trabajó en diversas industrias. Miembro de Izquierda Republicana de Euzkadi, antes de la guerra de 1936 fue presidente de las juventudes de este partido en Bilbao y Vizcaya, y miembro del Consejo Nacional del mismo.

Durante la guerra combatió como comandante, primero en el frente vasco, donde fue herido, y más tarde en Santander, donde le hicieron prisionero cuando viajaba hacia Asturias. Condenado a muerte, se salvó al



Manuel Carabias Aldecoa en 1978, departiendo con el Lendakari Jesús M.ª Leizaola.

ser canjeado el 21 de enero de 1938. Tras su canje, continuó combatiendo contra el fascismo franquista en el frente de Cataluña y más tarde en los de Levante y el Ebro, desde el que pasó al exilio el 9 de febrero de 1939.

Casado con doña Teodora Ibarro, de la que tenía dos hijos, vivía en México D.F., donde ha fallecido.

En diciembre de 1965 el Presidente del Gobierno Vasco en el Exilio, Don Jesús M.ª de Leizaola, y tras consultar con los medios republicanos vascos le nombró Consejero de su gobierno.

De él destacaron siempre su dedicación constante al trabajo, su lealtad a la causa de la democracia y la libertad del Pueblo Vasco, junto con su sencillez, sobriedad y actuación responsable.

Desde estas líneas enviamos nuestra más sentida condolencia a sus familiares por tan irreparable pérdida. Pérdida que lloramos todos los vascos que vimos en él un luchador por la libertad frente al fascismo y la intolerancia.

Goian Bego

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquellos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Secretaría General de Acción Exterior.
C/ Navarra Nº 2 01007 Vitoria-Gasteiz. País Vasco
[mail to: A-Aguirre@ej-gv.es]

Nombre y Apellidos:.....

Calle: Ciudad:.....

Provincia/Estado..... Código Postal.....

País:..... Tf.:.....

Euskal Herriari buruzko berri onik ez da sarritan azaltzen nazioarteko komunikabideetan; txarrak, ordea, bai. Hala ere, euskaldunok badaukagu munduari zer esanik hainbat alorretan. Hemen dituzu batzuk.

EL PARLAMENTO VASCO DIFUNDE TODAS SUS SESIONES POR INTERNET

<http://parlamento.Euskadi.net>. La página web del Parlamento vasco ha inaugurado en este período de sesiones un nuevo servicio que permite seguir las mismas a través de Internet. El sistema se estrenó el pasado 22 de septiembre con la retransmisión del pleno ordinario de este período de sesiones. El servicio es posible gracias a la puesta en marcha de los nuevos dispositivos instalados en el Parlamento en el marco de la renovación tecnológica que afronta esta institución con motivo de su XX aniversario.

ZABALAGA, CHILLIDAREN MUSEOA HERNANIN, AMETSA EGIA BIHURTUTA

Eduardo Chillidak, gipuzkoar margolari-eskultore bikainak, eta zalantzarik gabe gaur egungo euskal artisten artean mundu osoan ezagunenak eta txalotuenetarikoa batek, bere ametsik kutunenetako bat egia bihurtu du: Zabalaga irekitzea. Eduardoren eta bere familiaren jankintza eta lan handiari esker, Hernaniko baserri zahar bat zena artea miresteko txoko zoragarri bihurtu da. Barrukaldean eta inguruetan, gipuzkoar margolari eta eskultoreak bere lan ospetsuaren parte handi bat du erakusgai.

XXI ANIVERSARIO DEL ESTATUTO DE GERNIKA

El miércoles 25 de octubre se cumplió el XXI Aniversario de la aprobación del Estatuto de Gernika. Por ello, el Lehendakari Ibarretxe convocó a la sociedad y a la clase política vasca a una celebración que refuerce el compromiso por el desarrollo íntegro de esta ley orgánica. El Partido Popular y los socialistas conmemoraron el aniversario por separado.



escala internacional. Gracias a él, Bilbao-Vizcaya y los vascos, somos más fáciles de ubicar en el gran mapa del concierto planetario.

EL LENDAKARI JUAN JOSÉ IBARRETXE ENCABEZÓ LA DELEGACIÓN DE EUSKADI EN LA BEATIFICACIÓN DE LA PRIMERA SANTA VASCA



El Papa recibe en audiencia pública al Lehendakari Juan José Ibarretxe.

El Lehendakari encabezó la nutrida delegación de vascos y vascas, en especial de alaveses, el pasado domingo 1 de octubre en Roma en la beatificación de María Josefa del Corazón de Jesús, la primera mujer vasca canonizada. El Papa en su alocución pronunció algunas frases en euskera y abogó por «el destierro para siempre de la violencia en Euskadi». El txistu sonó en la Embajada de España ante la Santa Sede para acompañar un aurreku de honor de bienvenida al Lehendakari, quien en la plaza San Pedro recibió grandes muestras de afecto. Juan José Ibarretxe fue recibido por el sumo pontífice y se entrevistó con la curia romana, así como con los medios de comunicación italianos, vivamente interesados por la situación que vive Euskal Herria.

EL GUGGENHEIM ALCANZA LOS 3,5 MILLONES DE VISITANTES

El «Guggy» está de cumpleaños. Hace ahora tres años abrió sus puertas al público, y en este período el Museo Guggenheim Bilbao ha recibido más de 3,5 millones de visitantes. Desde que el buque del arte contemporáneo diseñado por Frank Gehry comenzó su singladura junto a la ría bilbaína, el «Guggy» se ha convertido no sólo en símbolo y referente obligado de la ciudad, sino en el primer embajador de Bilbao y de toda Euskal Herria a

“CANAL VASCO”REN ARRAKASTA

Andoni Ortuzar, Euskadi Irrati Telebistako (EITB) zuzendari nagusiak eta José Félix Azurmendi, *Canal Vasco*ren zuzendariak, itsasoa zeharkatu dute kanpoko euskaldunek euskal katearen programazio berriari buruz duten iritzia bertatik bertara ezagutzeko. Programazioa aldatu eta zabaltzeko prest agertu dira, beti ere ikusleen eskakizunen arabera. Izan ere albistegiak, eztabaidak eta baita kirolen emisioak ere indartu berri dira, besteak beste.

MÁS DE 150.000 VASCOS TOMARON LA CALLE PARA PEDIR LA PAZ EN BILBAO



QUE ETA ABANDONE LAS ARMAS. Ciento cincuenta mil personas se concentraron en Bilbao el pasado 21 de octubre, para reclamar a ETA que deje las armas, secundando la convocatoria del Lehendakari Juan José Ibarretxe, iniciativa que buscaba única y exclusivamente lograr la paz en Euskal Herria. Ni la lluvia ni la presión mediática fueron obstáculo para que una impresionante columna humana recorriera las calles céntricas de la capital vizcaína en un silencio clamoroso contra la violencia. Un silencio tan sólo roto cuando la viuda del socialista Juan María Jáuregui, recientemente asesinado por ETA, leyó un manifiesto en el que exigía encarecidamente a los miembros de ETA que abandonaran las armas y escucharan el clamor de la mayoría de la sociedad vasca.